

1973	Ausgegeben zu Bonn am 24. Juli 1973	Nr. 35
------	-------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
3. 7. 73	Verordnung über die Inkraftsetzung einer geänderten Fassung der Regelung Nr. 8 nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung	841
29. 6. 73	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Abkommens über den Schutz der ausübenden Künstler, der Hersteller von Tonträgern und der Sendeunternehmen	883

Dieser Ausgabe ist für alle Abonnenten die zeitliche Übersicht über die Veröffentlichungen im ersten Halbjahr 1973 beigelegt.

**Verordnung
über die Inkraftsetzung einer geänderten Fassung der Regelung Nr. 8
nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen
für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen
und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung**

Vom 3. Juli 1973

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 857) in der Fassung des Gesetzes vom 20. Dezember 1968 (Bundesgesetzbl. II S. 1224) wird nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden verordnet:

§ 1

Für die Regelung Nr. 8 nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung, in Kraft gesetzt durch die Verordnung vom 10. September 1969 (Bundesgesetzbl. II S. 1729, 1865), sind Änderungen nach Maßgabe des Artikels 12 des Übereinkommens vereinbart worden. Die geänderte Fassung der Regelung wird hiermit in Kraft gesetzt. Die geänderte Fassung wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzblatt II S. 1) in Verbindung mit Artikel 2 des Ge-

setzes zur Änderung des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung vom 20. Dezember 1968 (Bundesgesetzbl. II S. 1224) auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 25. Januar 1971 in Kraft. Am gleichen Tage ist auch die Regelung Nr. 8 in der geänderten Fassung in Kraft getreten.

(2) Mit Wirkung vom selben Tage treten die ursprüngliche Fassung der Regelung Nr. 8 und insoweit auch die Verordnung vom 10. September 1969 über die Inkraftsetzung der Regelungen Nr. 1 bis Nr. 8 nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Bundesgesetzblatt 1969 II S. 1729) außer Kraft.

(3) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die in § 1 genannte geänderte Fassung der Regelung Nr. 8 außer Kraft tritt.

(4) Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 3. Juli 1973

Der Bundesminister für Verkehr
Lauritzen

**Übereinkommen
über die Annahme einheitlicher Bedingungen
für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände
und Teile von Kraftfahrzeugen
und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung**

**Agreement
Concerning the Adoption of Uniform Conditions
of Approval and Reciprocal Recognition of Approval
for Motor Vehicle Equipment and Parts**

**Accord
concernant l'adaptation de conditions uniformes
d'homologation et la reconnaissance réciproque
de l'homologation des équipements et pièces
de véhicules à moteur**

Regelung Nr. 8

**Anderung 1
Einheitliche Vorschriften
für die Genehmigung der Kraftfahrzeugscheinwerfer mit Halogenlampen
(H₁-, H₂- oder H₃-Lampen) für asymmetrisches Abblendlicht
oder für Fernlicht oder für beides und der zugehörigen Lampen**

Regulation No. 8

**Revision 1
Uniform Provisions
Concerning the Approval of Motor Vehicle Headlights
Emitting an Asymmetrical Passing Beam or a Driving Beam or Both
and Equipped with Halogen Lamps (H₁, H₂ or H₃ Lamps)
and of the Lamps Themselves**

Règlement n° 8

**Revision 1
Prescriptions uniformes
relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles
émittant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route
et équipés de lampes halogènes (lampes H₁, H₂ ou H₃)
et à l'homologation des lampes elles-mêmes**

(Übersetzung)

Contents	Table des matières	Inhaltsverzeichnis
REGULATION	REGLEMENT	REGELUNG
A. Administrative provisions	A. Prescriptions administratives	A. Allgemeine Vorschriften
1. Definition of "type"	1. Définition de la notion de « types »	1. Bestimmung des Begriffs „Typ“
2. Application for approval	2. Demande d'homologation	2. Antrag
3. Markings	3. Inscriptions	3. Aufschriften
4. Approval	4. Homologation	4. Genehmigung
B. Technical requirements for headlights	B. Prescriptions techniques pour les projecteurs	B. Technische Vorschriften für Scheinwerfer
5. General specifications	5. Spécifications générales	5. Allgemeine Vorschriften
6. Illumination	6. Eclairage	6. Beleuchtung

7. Colorimetric characteristics of glasses and filters	7. Caractéristiques colorimétriques des glaces et des filtres	7. Farbmerkmale für die Abschlusscheiben und Filter
8. Gauging of discomfort	8. Vérification de la gêne	8. Prüfung der Blendbelastung
9. Standard headlight	9. Projecteur-étalon	9. Prüfscheinwerfer
10. Observation concerning colour	10. Remarque sur la couleur	10. Bemerkung zur Farbe
C. Technical requirements for H₁, H₂ and H₃ lamps	C. Prescriptions techniques pour les lampes H₁, H₂ et H₃	C. Technische Vorschriften für H₁-, H₂- und H₃-Lampen
11. General specifications	11. Spécifications générales	11. Allgemeine Vorschriften
12. Manufacture	12. Exécution	12. Ausführung
13. Light flux and wattage	13. Flux lumineux et puissance	13. Lichtstrom und Leistung
14. Colour	14. Couleur	14. Farbe
15. Optical quality check	15. Contrôle de la qualité optique	15. Prüfung der optischen Güte
D. Common provisions	D. Dispositions communes	D. Gemeinsame Vorschriften
16. Conformity of production	16. Conformité de la production	16. Übereinstimmung der Herstellung
17. Penalties for non-conformity of production	17. Sanctions pour non-conformité de la production	17. Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung
18. Names and addresses of technical services responsible for approval tests and of administrative departments	18. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs	18. Namen und Anschriften der technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführen, und der Behörden

ANNEXES

Annex 1:

Model A

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of H₁, H₂ or H₃ headlight, pursuant to Regulation No. 8

Model B

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of H₁, H₂ or H₃ lamps, pursuant to Regulation No. 8

Annex 2:

Arrangement of the approval mark

Annex 3:

Measuring screen

Annex 4:

Holders

Annex 5:

Categories H₁, H₂ or H₃ standard lamp

Annex 6:

Caps

Annex 7:

Lamps

ANNEXES

Annexe 1:

Modèle A

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de projecteur H₁, H₂ ou H₃, en application du Règlement n° 8

Modèle B

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de lampe H₁, H₂ ou H₃, en application du Règlement n° 8

Annexe 2:

Schéma de la marque d'homologation

Annexe 3:

Ecran de mesure

Annexe 4:

Douilles

Annexe 5:

Lampe-étalon catégorie H₁, H₂ ou H₃

Annexe 6:

Culots

Annexe 7:

Lampes

ANHANGE

Anhang 1:

Muster A

Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen H₁-, H₂- oder H₃-Scheinwerfertyp nach der Regelung Nr. 8

Muster B

Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen H₁-, H₂- oder H₃-Lampentyp nach der Regelung Nr. 8

Anhang 2:

Genehmigungszeichenmuster

Anhang 3:

Meßschirm

Anhang 4:

Fassungen

Anhang 5:

H₁-, H₂- oder H₃-Prüflampe

Anhang 6:

Lampensockel

Anhang 7:

Lampen

A. Administrative Provisions	A. Prescriptions administratives	A. Allgemeine Vorschriften
<p>1. Definition of "type"</p> <p>The expression "different types of headlight or lamp" means headlights or lamps which differ intrinsically in matters such as:</p> <p>1.1. for headlights:</p> <p>1.1.1. the trade name or mark;</p> <p>1.1.2. the characteristics of the optical system;</p> <p>1.1.3. the inclusion of additional components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption;</p> <p>1.1.4. suitability for right-hand or left-hand traffic or for both traffic systems;</p> <p>1.1.5. the kind of beam produced (passing beam, driving beam or both);</p> <p>1.1.6. the holder intended to accommodate the lamp (or lamps) of one of the categories H₁, H₂ or H₃;¹⁾</p> <p>1.2. for lamps:¹⁾</p> <p>1.2.1. the trade name or mark;</p> <p>1.2.2. the rated voltage;</p> <p>1.2.3. the rated wattage;</p> <p>1.2.4. the shape of the filament;</p> <p>1.2.5. the design of the bulb and its effect on the optical results.</p> <p>2. Application for approval</p> <p>2.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify:</p> <p>2.1.1. whether the headlight is intended to provide both a</p>	<p>1. Définition de la notion de « types »</p> <p>Par projecteurs ou lampes de « types » différents, on entend des projecteurs ou des lampes présentant, entre eux ou entre elles, des différences essentielles, des différences pouvant notamment porter:</p> <p>1.1. pour les projecteurs, sur</p> <p>1.1.1. la marque de fabrique ou de commerce;</p> <p>1.1.2. les caractéristiques du système optique;</p> <p>1.1.3. l'addition d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption;</p> <p>1.1.4. la spécialisation pour la circulation à droite ou pour la circulation à gauche ou la possibilité d'utilisation pour les deux sens de circulation;</p> <p>1.1.5. le genre du faisceau obtenu (faisceau-croisement, faisceau-route ou les deux faisceaux);</p> <p>1.1.6. la douille destinée à recevoir la (ou les) lampe(s) d'une des catégories H₁, H₂ ou H₃.¹⁾</p> <p>1.2. pour les lampes¹⁾, sur</p> <p>1.2.1. la marque de fabrique ou de commerce;</p> <p>1.2.2. la tension nominale;</p> <p>1.2.3. la puissance nominale;</p> <p>1.2.4. la forme du filament;</p> <p>1.2.5. la conception de l'ampoule et ses effets sur les résultats optiques.</p> <p>2. Demande d'homologation</p> <p>2.1. La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité. Elle précisera:</p> <p>2.1.1. si le projecteur est destiné à l'obtention à la fois d'un fais-</p>	<p>1. Bestimmung des Begriffs „Typ“</p> <p>Scheinwerfer oder Lampen verschiedener Typen sind solche, die untereinander wesentliche Unterschiede aufweisen; diese Unterschiede können sich insbesondere erstrecken:</p> <p>1.1. bei Scheinwerfern auf</p> <p>1.1.1. die Fabrik- oder Handelsmarke;</p> <p>1.1.2. das optische System;</p> <p>1.1.3. zusätzliche Bauteile, welche die optische Wirkung durch Reflexion, Brechung oder Absorption verändern;</p> <p>1.1.4. die Eignung für Rechtsverkehr oder für Linksverkehr oder beide Verkehrsrichtungen;</p> <p>1.1.5. die Lichtart (Abblendlicht, Fernlicht oder beide);</p> <p>1.1.6. die Fassung zur Aufnahme der H₁-, H₂- oder H₃-Lampe(n)¹⁾;</p> <p>1.2. bei Lampen¹⁾ auf</p> <p>1.2.1. die Fabrik- oder Handelsmarke;</p> <p>1.2.2. die Nennspannung;</p> <p>1.2.3. die Nennleistung;</p> <p>1.2.4. die Form des Leuchtkörpers;</p> <p>1.2.5. die Bauart des Kolbens und deren Einfluß auf die optische Wirkung.</p> <p>2. Antrag</p> <p>2.1. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist von dem Inhaber der Fabrik- oder Handelsmarke oder von seinem ordentlich bevollmächtigten Vertreter einzureichen. In dem Antrag ist anzugeben:</p> <p>2.1.1. ob der Scheinwerfer für Abblendlicht und Fernlicht oder</p>

¹⁾ "Type of lamp" ("lamp type") should not be confused with "category of lamp" ("lamp category").

This Regulation concerns halogen lamps (H lamps) of categories H₁, H₂ and H₃ and the headlights using them. These categories of lamp differ essentially in their design and, more particularly, in the cap. They are not interchangeable, but within one lamp category there may normally be several types differing solely in the respects enumerated in paragraphs 1.2.1. to 1.2.5. above.

¹⁾ Il y a lieu de ne pas confondre la notion de « type de lampe » avec la notion de « catégorie de lampe ».

Le présent Règlement concerne les lampes halogènes (lampes H) des catégories H₁, H₂ et H₃ et les projecteurs les utilisant. Ces diverses catégories de lampes diffèrent essentiellement entre elles par leur conception même et, notamment, par leur culot. Elles ne sont pas interchangeables entre elles, tandis que, pour une même catégorie de lampes, peuvent normalement exister divers types, différant entre eux uniquement par les points cités aux paragraphes 1.2.1. à 1.2.5. ci-dessus.

¹⁾ Der Begriff „Lampentyp“ ist nicht mit dem Begriff „Lampenkategorie“ zu verwechseln.

Diese Regelung gilt für die Halogenleuchtampfen (H-Lampen) der Kategorien H₁, H₂ und H₃ und für die Scheinwerfer, in denen sie Verwendung finden. Diese verschiedenen Kategorien weisen untereinander wesentliche Unterschiede hinsichtlich ihrer Bauart und insbesondere hinsichtlich ihres Sockels auf. Sie sind untereinander nicht austauschbar, währenddessen für eine gleiche Lampenkategorie normalerweise verschiedene Typen bestehen können, die sich untereinander nur durch die in den oben stehenden Absätzen 1.2.1 bis 1.2.5 aufgeführten Punkten unterscheiden.

	passing beam and a driving beam or only one of these beams;	ceau-croisement et d'un faisceau-route ou de l'un des deux faisceaux seulement;	nur für eine der beiden Lichtarten bestimmt ist;
2.1.2.	whether, if the headlight is intended to provide a passing beam, it is designed for both left-hand and right-hand traffic or for either left-hand or right-hand traffic only;	2.1.2. lorsqu'il s'agit d'un projecteur destiné à l'obtention d'un faisceau-croisement, si le projecteur est construit pour les deux sens de circulation ou pour la circulation à gauche ou à droite seulement;	2.1.2. sofern es sich um einen Scheinwerfer für Abblendlicht handelt, ob der Scheinwerfer für Linksverkehr und Rechtsverkehr oder nur für Linksverkehr oder nur für Rechtsverkehr gebaut ist;
2.1.3.	the colour of the beam emitted by the headlight.	2.1.3. la couleur du faisceau émis par le projecteur.	2.1.3. die Farbe des ausgestrahlten Lichts.
2.2.	Every application shall be accompanied by:	2.2. Toute demande d'homologation sera accompagnée:	2.2. Dem Antrag sind beizufügen:
2.2.1.	drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and showing:	2.2.1. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant	2.2.1. Zeichnungen in dreifacher Ausfertigung, die genügend Einzelheiten enthalten, um die Feststellung des Typs zu ermöglichen und die folgendes enthalten:
2.2.1.1.	for approval of a headlight, the headlight in cross section (axial) and in plan, with details of the flutings, if any, in the glass;	2.2.1.1. s'il s'agit de l'homologation d'un projecteur, le projecteur en coupe transversale (axiale) et vu de face, avec, le cas échéant, le détail des stries de la glace;	2.2.1.1. bei Scheinwerfern einen Axialschnitt und eine Ansicht von vorn mit Einzelheiten einer etwa vorhandenen Riffelung der Abschlußscheibe;
2.2.1.2.	for approval of a lamp, front and side views of the lamp, on a scale of 2:1;	2.2.1.2. s'il s'agit de l'homologation d'une lampe, la lampe, vue de face et de côté, à l'échelle 2:1;	2.2.1.2. bei Lampen je eine Ansicht von vorn und von der Seite im Maßstab 2:1;
2.2.2.	a brief technical specification;	2.2.2. d'une description technique succincte;	2.2.2. eine kurzgefaßte technische Beschreibung;
2.2.3.	samples, as follows:	2.2.3. du nombre suivant d'échantillons du projecteur ou de la (des) lampe(s) à homologuer:	2.2.3. folgende Anzahl von Mustern:
2.2.3.1.	for approval of a headlight, two samples;	2.2.3.1. pour l'homologation d'un projecteur, deux échantillons;	2.2.3.1. bei Scheinwerfern: 2 Muster;
2.2.3.2.	for approval of a lamp, five samples;	2.2.3.2. pour l'homologation d'une lampe, cinq échantillons;	2.2.3.2. bei Lampen: 5 Muster;
2.2.3.3.	for approval of a filter or coloured screen (or of a coloured glass), two samples.	2.2.3.3. pour l'homologation d'un filtre ou écran coloré (ou d'une glace colorée), deux échantillons.	2.2.3.3. bei farbigen Filtern oder Schirmen (oder farbigen Abschlußscheiben): 2 Muster.
3.	Markings²⁾	3. Inscriptions²⁾	3. Aufschriften²⁾
3.1.	Headlights and lamps submitted for approval shall bear the trade name or mark of the applicant; this mark must be clearly legible and indelible.	3.1. Les projecteurs et les lampes présentés à l'homologation porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être nettement lisible et indélébile.	3.1. Die für die Erteilung einer Genehmigung eingereichten Scheinwerfer und Lampen müssen die Fabrik- oder Handelsmarke des Antragstellers aufweisen; diese Marke muß deutlich lesbar und dauerhaft sein.
3.2.	Each lamp shall comprise a space of sufficient size for the approval mark; each headlight	3.2. Chaque lampe comportera un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation.	3.2. Auf der Lampe muß ein genügend großer Platz für das Genehmigungszeichen vorhanden sein.

²⁾ In the case of headlights designed to meet the requirements of traffic moving on one side of the road only (either right or left), it is further recommended that the area which can be occulted to prevent discomfort to users in a country where traffic moves on the side of the road opposite to that of the country for which the headlight was designed should be outlined indelibly on the front glass. This marking is not necessary, however, where the area is clearly apparent from the design.

²⁾ Dans le cas de projecteurs construits de façon à satisfaire aux exigences d'un seul sens de circulation (soit à droite, soit à gauche), il est en outre recommandé de faire figurer, d'une façon indélébile, sur la glace avant, les limites de la zone qui pourra éventuellement être masquée pour éviter la gêne aux usagers d'un pays où le sens de la circulation n'est pas celui pour lequel le projecteur est construit. Toutefois, lorsque par construction cette zone est directement identifiable, cette délimitation n'est pas nécessaire.

²⁾ Sind Scheinwerfer nur für Rechtsverkehr oder nur für Linksverkehr bestimmt, so ist auf der Abschlußscheibe des Scheinwerfers die Grenze des Bereichs dauerhaft zu bezeichnen, der zur Vermeidung der Belastigung der Straßenbenutzer eines Landes, in dem die Verkehrsrichtung nicht die ist, für welche der Scheinwerfer gebaut ist, abgedeckt werden muß. Die Abgrenzung des Bereichs kann entfallen, wenn sie auf der Abschlußscheibe unmittelbar zu erkennen ist.

- shall include spaces on both the glass and the main body³⁾ of sufficient size for the approval mark and the additional symbols provided for in paragraph 4.3.2 below; the spaces must be shown on the drawings referred to in paragraph 2.2.1 above.
- 3.3. Headlights designed to satisfy the requirements of both right-hand and left-hand traffic shall bear markings indicating the two settings of the optical unit of the vehicle or of the lamp on the reflector; these markings shall consist of the letters "R/D" for the position for right-hand traffic and the letters "L/G" for the position for left-hand traffic.
4. **Approval**
- 4.1. If all the headlight or lamp type samples which are submitted in pursuance of paragraph 2.2.3. above satisfy the provisions of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved; the number so assigned shall not be assigned by the same Contracting Party to another type of headlight or lamp coming under this Regulation⁴⁾. Notice of approval or refusal of approval of a type of headlight or lamp shall be communicated to the countries which are Parties to the Agreement and which apply this Regulation by means of a form conforming to model A of annex 1 to this Regulation in the case of a headlight and to model B of that annex in the case of a lamp, and of an attached drawing (supplied by the applicant for approval) in a format not larger than A 4 (210 × 297 mm) on the scale of 2 : 1 for lamps
- logation; chaque projecteur comportera à la fois sur la glace et sur le corps principal³⁾ un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et pour les symboles additionnels prévus au paragraphe 4.3.2. ci-après; ces emplacements seront indiqués sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1. ci-dessus.
- 3.3. Les projecteurs construits de façon à satisfaire aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche porteront des inscriptions sur le repérage des deux positions de calage du bloc optique sur le véhicule ou de la lampe sur le réflecteur; ces inscriptions consisteront dans les lettres «R/D» pour la position correspondant à la circulation à droite et dans les lettres «L/G» pour la position correspondant à la circulation à gauche.
4. **Homologation**
- 4.1. Lorsque tous les échantillons d'un type de projecteur ou d'un type de lampe présentés en exécution du paragraphe 2.2.3. ci-dessus satisferont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation sera accordée.
- 4.2. Chaque homologation accordée comportera l'attribution d'un numéro d'homologation; le numéro ainsi attribué ne pourra plus être attribué par la même Partie contractante à un autre type de projecteur ou de lampe visé par le présent Règlement⁴⁾. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de projecteur ou de lampe sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle A de l'annexe 1 de ce Règlement, s'il s'agit d'un projecteur, et au modèle B de cette annexe s'il s'agit d'une lampe, et d'un dessin joint (fourni par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) à l'échelle 2:1 pour les lampes et,
- den sein; bei Scheinwerfern muß sowohl auf der Abschlussscheibe als auch auf dem Scheinwerferkörper³⁾ ein genügend großer Platz für das Genehmigungszeichen und die in Absatz 4.3.2 verlangten zusätzlichen Zeichen vorhanden sein; diese Stellen sind auf den Zeichnungen nach Absatz 2.2.1 anzugeben.
- 3.3. Bei Scheinwerfern, die für die wahlweise Verwendung bei Rechtsverkehr oder bei Linksverkehr gebaut sind, müssen beide Rastenstellungen der Optik am Fahrzeug oder beide Stellungen der Lampe im Reflektor durch die Buchstaben „R/D“ für die dem Rechtsverkehr und „L/G“ für die dem Linksverkehr entsprechende Stellung gekennzeichnet sein.
4. **Genehmigung**
- 4.1. Wenn alle nach Absatz 2.2.3 eingereichten Muster eines Typs eines Scheinwerfers oder einer Lampe den Vorschriften dieser Regelung entsprechen, ist eine Genehmigung zu erteilen.
- 4.2. Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer; dieselbe Vertragspartei darf die so zugeteilte Nummer nicht mehr einem anderen Typ eines Scheinwerfers oder einer Lampe nach dieser Regelung zuteilen⁴⁾. Die Erteilung oder die Versagung einer Genehmigung für einen Typ eines Scheinwerfers oder einer Lampe ist den Ländern, die Vertragsparteien des Übereinkommens sind und die diese Regelung anwenden, mit einem Formblatt mitzuteilen, das bei Scheinwerfern dem Muster A und bei Lampen dem Muster B des Anhangs 1 dieser Regelung entspricht; diesem Formblatt ist eine Zeichnung im Maßstab 2:1 für die Lampen und — wenn möglich — 1:1 für die Scheinwerfer beizufügen.
- ³⁾ If the glass cannot be separated from the main body of the headlight, the provision of a marking area on the the glass will suffice.
- ³⁾ Si la glace ne peut être séparée du corps principal il suffit que chaque projecteur comporte un tel emplacement sur la glace.
- ³⁾ Wenn Abschlussscheibe und Scheinwerferkörper unlösbar miteinander verbunden sind, genügt der für das Genehmigungszeichen vorgesehene Platz auf der Abschlussscheibe allein.
- ⁴⁾ A change in the colour of the beam or beams emitted by headlights whose other characteristics are not modified does not constitute a change of headlight type. The same approval number may accordingly be assigned to such headlights.
- ⁴⁾ Le changement de couleur du (des) faisceau(x) émis par des projecteurs dont les autres caractéristiques ne sont pas modifiées ne constitue pas un changement de type du projecteur. Le même numéro d'homologation peut donc être attribué à ces projecteurs.
- ⁴⁾ Eine Änderung der Farbe des von den Scheinwerfern ausgestrahlten Lichts bedingt keine Änderung des Scheinwerfertyps, sofern die übrigen Merkmale nicht geändert wurden. Diesen Scheinwerfern kann daher dieselbe Genehmigungsnummer zugeteilt werden.

- and, if possible, 1:1 for headlights.
- 4.3. Every headlight and lamp conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the spaces referred to in paragraph 3.2. above, in addition to the mark prescribed in paragraph 3.1.
- 4.3.1. an international approval mark ⁵⁾ consisting of:
- 4.3.1.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval ⁶⁾;
- 4.3.1.2. the approval number placed under the circle on headlights and next to the circle on lamps;
- 4.3.2. the following additional symbol (or symbols):
- 4.3.2.1. on headlights meeting left-hand traffic requirements only, a horizontal arrow placed under the circle, pointing to the right of an observer facing the headlight, i. e. to the side of the road on which traffic moves;
- 4.3.2.2. on headlights designed to meet the requirements of both traffic systems by means of an appropriate adjustment of the setting of the optical unit or the lamp, a horizontal arrow with a head on each end, the heads pointing respectively to the left and to the right, placed under the approval number;
- si possible, 1:1 pour les projecteurs.
- 4.3. Sur tout projecteur et sur toute lampe conformes à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé aux emplacements visés au paragraphe 3.2. ci-dessus, en plus de la marque prescrite au paragraphe 3.1.:
- 4.3.1. une marque d'homologation internationale ⁵⁾, composée
- 4.3.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation ⁶⁾;
- 4.3.1.2. du numéro d'homologation placé au-dessous du cercle pour les projecteurs, et, pour les lampes, à proximité de ce cercle;
- 4.3.2. le (ou les) symbole(s) additionnel(s) suivant(s):
- 4.3.2.1. sur les projecteurs satisfaisant seulement aux exigences de la circulation à gauche, une flèche horizontale située au-dessous du cercle et dirigée vers la droite d'un observateur regardant le projecteur de face, c'est-à-dire vers le côté de la route où s'effectue la circulation;
- 4.3.2.2. sur les projecteurs satisfaisant, par modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe, aux exigences des deux sens de circulation, une flèche horizontale située au-dessous du cercle et comportant deux pointes dirigées l'une vers la gauche, l'autre vers la droite;
- 4.3. An jedem Scheinwerfer und jeder Lampe, die einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entsprechen, sind an den Stellen nach Absatz 3.2. zusätzlich zu den Zeichen nach Absatz 3.1. anzubringen:
- 4.3.1. Ein internationales Genehmigungszeichen ⁵⁾, das besteht aus:
- 4.3.1.1. einem Kreis, in dessen Innerem sich der Buchstabe „E“ und die Kennzahl des Landes befinden, das die Genehmigung erteilt hat ⁶⁾;
- 4.3.1.2. der Genehmigungsnummer, die bei Scheinwerfern unter dem Kreis und bei Lampen in der Nähe des Kreises angebracht ist;
- 4.3.2. das (oder die) folgende(n) zusätzliche(n) Zeichen:
- 4.3.2.1. an Scheinwerfern, die nur für Linksverkehr bestimmt sind, unter dem Kreis ein waagerechter Pfeil, der von vorn gesehen nach rechts zeigt;
- 4.3.2.2. an Scheinwerfern, die durch Umstellung der Optik oder der Lampe sowohl den Bedingungen für Rechts- als auch denen für Linksverkehr entsprechen, unter dem Kreis ein waagerechter Pfeil mit zwei Spitzen, von denen eine nach rechts und eine nach links zeigt;

⁵⁾ If different types of headlights have an identical glass, the glass may bear the various approval marks of these types of headlights, provided that the main body of the headlight, even if it cannot be separated from the glass, is also provided with the marking area referred to in paragraph 3.2. above and bears the approval mark of the headlight type. If different types of headlights have an identical main body, it may bear the various approval marks for these headlight types.

⁶⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom and 12 for Austria; subsequent numbers will be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated to the Contracting Parties to the Agreement by the Secretary-General of the United Nations.

⁵⁾ Si différents types de projecteurs comportent une glace identique, celle-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de projecteurs à condition que le corps principal du projecteur, même s'il ne peut être dissocié de la glace, comporte lui aussi l'emplacement visé au paragraphe 3.2. ci-dessus et porte la marque d'homologation du type de projecteur. Si différents types de projecteurs comportent un corps principal identique, celui-ci peut porter les différentes marques d'homologation de ces types de projecteurs.

⁶⁾ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni et 12 pour l'Autriche; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

⁵⁾ Wenn verschiedene Scheinwerfertypen die gleiche Abschlußscheibe haben, so dürfen darauf die verschiedenen Genehmigungszeichen angebracht werden, sofern das jeweils zutreffende Genehmigungszeichen auf dem Scheinwerferkörper an der nach Absatz 3.2. vorgesehenen Stelle vorhanden ist, auch wenn er mit der Abschlußscheibe unlösbar verbunden ist. Wenn verschiedene Scheinwerfertypen den gleichen Scheinwerferkörper haben, dürfen die verschiedenen Genehmigungszeichen dieser Scheinwerfertypen dort angebracht sein.

⁶⁾ 1 für die Bundesrepublik Deutschland, 2 für Frankreich, 3 für Italien, 4 für die Niederlande, 5 für Schweden, 6 für Belgien, 7 für Ungarn, 8 für die Tschechoslowakei, 9 für Spanien, 10 für Jugoslawien und 11 für das Vereinigte Königreich; die folgenden Zahlen werden den Ländern, die dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung beigetreten sind, nach der zeitlichen Reihenfolge ihrer Ratifikation oder ihres Beitritts zugeteilt, und die so zugeteilten Zahlen werden den Vertragsparteien vom Generalsekretär der Vereinten Nationen mitgeteilt.

- | | | |
|---|---|---|
| 4.3.2.3. on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only, a square containing the letters "HC" placed above the circle; | 4.3.2.3. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur les lettres «HC»; | 4.3.2.3. an Scheinwerfern, die den Vorschriften dieser Regelung nur hinsichtlich des Abblendlichts entsprechen, über dem Kreis ein Quadrat, das im Innern die Buchstaben „HC“ trägt; |
| 4.3.2.4. on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam only, a square containing the letters "HR" placed above the circle; | 4.3.2.4. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-route, un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur les lettres «HR»; | 4.3.2.4. an Scheinwerfern, die den Vorschriften dieser Regelung nur hinsichtlich des Fernlichts entsprechen, über dem Kreis ein Quadrat, das im Innern die Buchstaben „HR“ trägt; |
| 4.3.2.5. on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, a square containing the letters "HCR" placed above the circle; | 4.3.2.5. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement, tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur les lettres «HCR»; | 4.3.2.5. an Scheinwerfern, die den Vorschriften dieser Regelung sowohl hinsichtlich des Abblendlichts als auch hinsichtlich des Fernlichts entsprechen, über dem Kreis ein Quadrat, das im Innern die Buchstaben „HCR“ trägt; |
| 4.3.2.6. lamps shall be marked with particulars of the rated voltage. | 4.3.2.6. sur les lampes, il sera apposé l'indication de la tension nominale. | 4.3.2.6. auf den Lampen die Nennspannung. |
| 4.4. The marks and symbols referred to in paragraph 4.3.1.1., and 4.3.2. shall be clearly legible and indelible, even if the headlight is fitted on the vehicle. | 4.4. Les marques et symboles mentionnés aux paragraphes 4.3.1. et 4.3.2. seront nettement lisibles et indélébiles même lorsque le projecteur est monté sur le véhicule. | 4.4. Die Aufschriften und Zeichen nach den Absätzen 4.3.1 und 4.3.2 müssen deutlich lesbar und dauerhaft sein, auch wenn der Scheinwerfer am Fahrzeug angebracht ist. |
| 4.5. Annex 2 to this Regulation provides examples of the arrangement of the approval marks and additional symbols referred to above. | 4.5. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas de la marque d'homologation et des symboles additionnels mentionnés ci-dessus. | 4.5. Anhang 2 zeigt Muster für die oben erwähnten Genehmigungszeichen und zusätzlichen Zeichen. |

B. Technical Requirements for Headlights

B. Prescriptions techniques pour les projecteurs

B. Technische Vorschriften für die Scheinwerfer

- | | | |
|--|--|---|
| 5. General specifications | 5. Spécifications générales | 5. Allgemeine Vorschriften |
| 5.1. Each sample shall conform to the specifications set forth in paragraphs 6. to 8. below. | 5.1. Chacun des échantillons satisfait aux spécifications indiquées aux paragraphes 6 à 8 ci-après. | 5.1. Jedes Muster muß den Vorschriften der Absätze 6 bis 8 genügen. |
| 5.2. Headlights shall be so designed and made that they will remain in good working order and adhere, in normal conditions of use, to the specifications required by this Regulation despite the vibration to which they may be subjected. | 5.2. Les projecteurs doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et qu'ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement. | 5.2. Die Scheinwerfer müssen so gebaut sein, daß sie bei üblicher Verwendung trotz der dabei auftretenden Erschütterungen die in dieser Regelung vorgeschriebenen Merkmale behalten und ihr richtiges Arbeiten sichergestellt bleibt. |
| 5.3. The components by which the lamp is (or the lamps are) fixed to the reflector shall conform to annex 4 to this Regulation and be so made that, even in darkness, the | 5.3. Les parties destinées à fixer la (les) lampe(s) au réflecteur doivent être conformes à l'annexe 4 du présent Règlement et construites de façon que, même dans l'obscurité, la (les) | 5.3. Die Teile, die für die Befestigung der Lampe(n) am Reflektor bestimmt sind, müssen dem Anhang 4 entsprechen und so gebaut sein, daß die Lampe(n) auch bei Dunkelheit mit Si- |

lamp (or lamps) can be fixed in no position but the correct one⁷⁾.

lampe(s) puisse(nt) être fixée(s) sans incertitude dans sa (leur) position appropriée⁷⁾.

cherheit nur in der richtigen Lage eingesetzt werden kann (können)⁷⁾.

5.4. Headlights designed to satisfy the requirements of both right-hand and left-hand traffic may be adapted for traffic on a given side of the road either by an appropriate initial setting when fitted on the vehicle or by selective setting by the user. Such initial or selective setting may consist, for example, of fixing either the optical unit at a given angle on the vehicle or the lamp at a given angle in relation to the optical unit. In all cases, only two precise setting positions, one for right-hand and one for left-hand traffic, shall be possible, and the design shall preclude inadvertent shifting of the headlight from one position to the other or its setting in an intermediate position. Where two different setting positions are provided for the lamp, the components attaching the lamp to the reflector must be so designed and made that, in each of its two settings, the lamp will be held in position with the precision required for headlights intended for traffic on only one side of the road. Conformity with the requirements of this paragraph shall be verified visually and, where necessary, by a test fitting.

5.4. Pour les projecteurs construits de façon à satisfaire à la fois aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche, l'adaptation à un sens de circulation déterminé peut être obtenue par un réglage initial approprié lors de l'équipement du véhicule ou par une manœuvre volontaire de l'utilisateur. Ce réglage initial ou cette manœuvre volontaire consistera, par exemple, en un calage angulaire déterminé, soit du bloc optique sur le véhicule, soit de la lampe par rapport au bloc optique. Dans tous les cas, seules deux positions de calage différentes, nettement déterminées, et répondant chacune à un sens de circulation (droite ou gauche), doivent être possibles et le déplacement non prémédité d'une position à l'autre ainsi que l'existence de positions intermédiaires doivent être rendus impossibles. Lorsque la lampe peut occuper deux positions différentes, les parties destinées à fixer la lampe au réflecteur doivent être conçues et construites de façon que, dans chacune de ces deux positions, la lampe soit fixée avec la même précision que celle exigée pour les projecteurs à un seul sens de circulation. La vérification de la conformité aux prescriptions du présent paragraphe s'effectuera par inspection visuelle et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai.

5.4. Bei Scheinwerfern, die für wahlweise Verwendung bei Rechts- oder Linksverkehr gebaut sind, kann die Einstellung auf eine bestimmte Verkehrsrichtung schon bei der Erstausrüstung des Fahrzeugs oder nachträglich durch den Benutzer vorgenommen werden. Diese Ersteinstellung oder die nachträgliche Umstellung kann beispielsweise in einer Verdrehung um einen bestimmten Winkel entweder der Optik zum Fahrzeug oder der Lampe zur Optik erfolgen. In jedem Falle dürfen nur zwei Raststellungen möglich sein, von denen jede einer Verkehrsrichtung (links oder rechts) entspricht, wobei unbeabsichtigte Verdrehungen und Zwischenstellungen ausgeschlossen sein müssen. Kann die Lampe in zwei verschiedenen Stellungen eingesetzt werden, so müssen die Befestigungsteile für die Lampe so gebaut sein, daß der Lampensitz in jeder der beiden Stellungen ebenso genau ist wie bei Scheinwerfern, die für nur eine Verkehrsrichtung vorgesehen sind. Die Einhaltung dieser Vorschriften ist durch Augenschein und, wenn erforderlich, durch eine praktische Prüfung festzustellen.

5.5. On headlights designed to provide a driving beam or, alternatively, a passing beam, any mechanical, electro-mechanical or other device incorporated in the headlight for switching from one beam to the other⁸⁾ must be so constructed that:

5.5. Sur les projecteurs destinés à donner alternativement un faisceau-route ou un faisceau-croisement, le dispositif mécanique, électromécanique ou autre, éventuellement incorporé au projecteur pour passer d'un faisceau à l'autre⁸⁾, devra être réalisé de telle sorte:

5.5. Bei Scheinwerfern für Fernlicht und Abblendlicht, die mit einer mechanischen, elektromechanischen oder sonstigen Abblendeinrichtung versehen sind⁸⁾, muß diese wie folgt ausgebildet sein:

⁷⁾ An arrangement as in the attached annexes is regarded as satisfying the requirements of this paragraph if the lamp can be easily fitted into the headlight and the positioning lugs can be correctly fitted into their slots even in darkness, i.e. provided that the slots are of just sufficient size. It is considered that an arrangement whereby the lamp is perceptibly tilted when in the wrong position, but not when in the correct position, adequately satisfies the requirements of paragraph 5.3.

⁷⁾ On estime qu'un projecteur conforme aux annexes ci-jointes permet de satisfaire aux prescriptions du présent paragraphe lorsque la mise en place de la lampe sur le projecteur peut se faire avec facilité et que l'engagement des ergots d'orientation dans leurs encoches peut être réalisé même dans l'obscurité sans erreur d'orientation, c'est-à-dire à condition que ces encoches soient de largeur juste suffisante. On considère qu'un dispositif permettant de s'assurer de la mauvaise position de la lampe par un basculement perceptible de celle-ci, basculement n'existant pas lorsque la lampe est en position correcte, répond suffisamment aux prescriptions du paragraphe 5.3.

⁷⁾ Eine Ausführung eines Scheinwerfers nach den beigefügten Anhängen gilt als diesen Vorschriften entsprechend, wenn die Lampe leicht in den Scheinwerfer eingesetzt werden kann und der Eingriff der Anschlagnasen in die zugehörigen Aussparungen auch bei Dunkelheit mit Sicherheit nur in der richtigen Lage möglich ist, wozu die Aussparungen gerade groß genug sein müssen. Eine Ausführung gilt als ausreichend im Sinne der Vorschriften in Absatz 5.3, wenn bei falsch eingesetzter Lampe ein deutliches Kippen der Lampe festgestellt werden kann, wogegen bei richtig eingesetzter Lampe ein Kippen nicht eintritt.

⁸⁾ These provisions shall not apply to the control switch.

⁸⁾ Ces prescriptions ne s'appliquent pas au commutateur de commande.

⁸⁾ Diese Vorschriften betreffen nicht die Betätigungseinrichtung.

- | | | |
|---|---|---|
| 5.5.1. the device is strong enough to be worked 50,000 times without suffering damage despite the vibration to which it may be subjected in normal use; | 5.5.1. qu'il soit suffisamment résistant pour fonctionner 50 000 fois sans avarie et cela malgré les vibrations auxquelles il peut être soumis en usage normal; | 5.5.1. die Einrichtung muß ohne Schaden 50 000 Betätigungen bei betriebsüblichen Erschütterungen standhalten; |
| 5.5.2. in the case of failure it is possible to obtain the passing beam automatically; | 5.5.2. qu'en cas de panne, le faisceau-croisement soit obtenu automatiquement; | 5.5.2. im Falle eines Versagens muß selbsttätig auf Abblendlicht umgeschaltet werden; |
| 5.5.3. either the passing beam or the driving beam can always be obtained without any possibility of the mechanism stopping in between the two positions; | 5.5.3. que soit toujours obtenu soit le faisceau-croisement soit le faisceau-route sans possibilité de position intermédiaire; | 5.5.3. es muß stets ohne Möglichkeit einer Zwischenstellung entweder Abblendlicht oder Fernlicht erzeugt werden; |
| 5.5.4. the user cannot, with ordinary tools, change the shape or position of the moving parts. | 5.5.4. qu'il soit impossible à l'usager de modifier, avec des moyens normaux, la forme et la position des éléments mobiles. | 5.5.4. es darf dem Benützer nicht möglich sein, die Form oder die Stellung der beweglichen Teile mit normalen Mitteln zu verändern. |
-
- | | | |
|--|---|---|
| 6. Illumination | 6. Eclairage | 6. Beleuchtung |
| 6.1. General provisions | 6.1. Prescriptions générales | 6.1. Allgemeine Vorschriften |
| 6.1.1. Headlights shall be so made that with suitable H ₁ , H ₂ or H ₃ lamps they provide adequate illumination without dazzle in the case of the passing beam and good illumination in the case of the driving beam. | 6.1.1. Les projecteurs doivent être construits de telle façon qu'avec les lampes H ₁ , H ₂ ou H ₃ adéquates, ils donnent un éclairage non éblouissant et cependant suffisant en faisceau-croisement et un bon éclairage en faisceau-route. | 6.1.1. Die Scheinwerfer müssen so gebaut sein, daß sie mit H ₁ -, H ₂ - oder H ₃ -Lampen ein nicht blendendes, genügendes Abblendlicht und ein gutes Fernlicht abgeben. |
| 6.1.2. The illumination produced by the headlight shall be checked on a vertical screen set at a distance of 25 m in front of the headlight and at right angles to its axis (see annex 3). | 6.1.2. Pour vérifier l'éclairage produit par le projecteur, on se servira d'un écran placé verticalement à une distance de 25 m à l'avant du projecteur et perpendiculairement à l'axe de celui-ci (voir annexe 3). | 6.1.2. Zur Prüfung der vom Scheinwerfer erzeugten Beleuchtung ist ein Meßschirm zu verwenden, der in 25 m Entfernung vor dem Scheinwerfer senkrecht zu dessen Achse aufgestellt ist (siehe Anhang 3). |
| 6.1.3. The headlights shall be checked by means of an uncoloured standard lamp designed for a rated voltage of 12 V, any selective-yellow filters ⁹⁾ being replaced by geometrically identical uncoloured filters with a transmission factor of at least 80 per cent. During the checking of the headlight the voltage at the terminals of the lamp or lamps must be regulated so as to obtain the following characteristics: | 6.1.3. Pour l'examen des projecteurs, on se servira d'une lampe-étalon construite pour une tension nominale de 12 V, les filtres jaune sélectif éventuels ⁹⁾ étant remplacés par des filtres incolores géométriquement identiques et ayant un facteur de transmission d'au moins 80%. La tension aux bornes de la lampe, pendant l'examen du projecteur, devra être réglée pour réaliser les caractéristiques suivantes: | 6.1.3. Zur Prüfung der Scheinwerfer ist eine farblose Prüflampe mit einer Nennspannung von 12 Volt zu verwenden, wobei etwa vorhandene selektiv-gelbe Filter ⁹⁾ durch farblose, geometrisch gleiche Filter mit einem Transmissionsgrad von mindestens 80% zu ersetzen sind. Bei der Prüfung des Scheinwerfers ist die Spannung an der Lampe so einzustellen, daß folgende Werte erreicht werden: |

Lamp category Catégorie de la lampe Lampe	Approximate supply voltage (in V) for measurement Tension d'alimentation approximative (en V) pour la mesure Lampenspannung (in V) für die Messung ungefähr	Light flux in lumens Flux lumineux en lumens Lichtstrom in Lumen
H ₁	12	1 150
H ₂	12	1 300
H ₃	12	1 100

⁹⁾ These filters shall consist of all the components, including the glass, intended to colour the light.

⁹⁾ Ces filtres sont constitués par tous les éléments, y compris la glace, destinés à colorer la lumière.

⁹⁾ Diese Filter werden durch alle Bauteile die das Licht färben können, einschließlich der Abschlußscheibe gebildet.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>6.1.4. The headlight shall be deemed satisfactory if the photometric requirements are met with at least one standard 12-volt lamp which may be supplied with the headlight.</p> | <p>6.1.4. Le projecteur est considéré satisfaisant si les spécifications photométriques sont satisfaites avec au moins une lampe-étalon de 12 volts pouvant être fournie avec le projecteur.</p> | <p>6.1.4. Der Scheinwerfer gilt als geeignet, wenn die fotometrischen Anforderungen mit mindestens einer 12 V-Prüflampe, die zusammen mit dem Scheinwerfer eingereicht werden kann, erfüllt werden.</p> |
| <p>6.1.5. By derogation from paragraph 1.1.3, the addition or removal of filters not designed to modify the distribution of light by reflexion, refraction or absorption shall not constitute a change of type.</p> | <p>6.1.5. Par dérogation au paragraphe 1.1.3, l'adjonction ou la suppression de filtres non conçus pour modifier la répartition lumineuse par réflexion, réfraction ou absorption, n'entraîne pas un changement de type.</p> | <p>6.1.5. Abweichend von Absatz 1.1.3 führt das Hinzufügen oder das Fortlassen von Filtern, wenn diese keine Änderung der Lichtverteilung durch Reflexion, Brechung oder Absorption hervorrufen, zu keiner Änderung des Typs.</p> |
| <p>6.1.6. The dimensions determining the position of the filament inside the standard lamp are shown in annex 5 to this Regulation.</p> | <p>6.1.6. Les dimensions déterminant la position du filament à l'intérieur de la lampe-étalon figurent à l'annexe 5 du présent Règlement.</p> | <p>6.1.6. Die Abmessungen, die die Lage des Leuchtkörpers im Innern der Prüflampe bestimmen, sind im Anhang 5 angegeben.</p> |
| <p>6.1.7. The bulb of the standard lamp must be of such optical shape and quality that it does not cause any reflection or refraction adversely affecting the light distribution. Compliance with this requirement must be checked by measuring the light distribution obtained when a standard headlight is fitted with the standard lamp.</p> | <p>6.1.7. L'ampoule de la lampe-étalon devra être de forme et de qualité optiques telles qu'elle ne provoque pas de réflexion ou de réfraction influençant défavorablement la distribution lumineuse. Pour vérifier si cette exigence est respectée, on mesurera la distribution lumineuse obtenue lorsque la lampe-étalon est montée dans un projecteur-étalon.</p> | <p>6.1.7. Der Kolben der Prüflampe muß so geformt und optisch so beschaffen sein, daß keine für die Lichtverteilung nachteilige Reflexion oder Brechung auftritt. Die Einhaltung dieser Vorschrift ist durch Messung der Lichtverteilung zu prüfen, die sich ergibt, wenn die Prüflampe in einen Prüfscheinwerfer eingesetzt ist.</p> |
| <p>6.2. Provisions regarding passing beams</p> | <p>6.2. Prescriptions relatives au faisceau-croisement</p> | <p>6.2. Prüfvorschriften für das Abblendlicht</p> |
| <p>6.2.1. The passing beam must produce a sufficiently sharp "cut-off" to permit of satisfactory alignment with its aid. The "cut-off" must be a horizontal straight line on the side opposite to the direction of the traffic for which the headlight is intended; on the other side it should be horizontal or within an angle of 15° above the horizontal.</p> | <p>6.2.1. Le faisceau-croisement doit produire une coupure d'une netteté telle qu'un bon réglage à l'aide de cette coupure soit possible. La coupure doit être une droite horizontale du côté opposé au sens de la circulation pour lequel le projecteur est prévu; de l'autre côté, la coupure doit être une droite horizontale ou située dans un angle de 15° au-dessus de cette horizontale.</p> | <p>6.2.1. Das Abblendlicht muß eine so deutlich erkennbare Hell-Dunkel-Grenze ergeben, daß mit deren Hilfe eine gute Einstellung möglich ist. Die Hell-Dunkel-Grenze muß auf der Seite, die der Verkehrsrichtung, für die der Scheinwerfer vorgesehen ist, gegenüberliegt, eine waagerechte Gerade sein; auf der anderen Seite muß sie waagerecht oder innerhalb eines Winkels von 15° über dieser Waagerechten verlaufen.</p> |
| <p>6.2.2. The headlight shall be so aimed that:</p> | <p>6.2.2. Le projecteur sera orienté de telle façon que:</p> | <p>6.2.2. Der Scheinwerfer muß so eingestellt werden, daß:</p> |
| <p>6.2.2.1. in the case of headlights designed to meet the requirements of right-hand traffic, the "cut-off" on the left half of the screen¹⁰⁾ is horizontal and, in the case of headlights designed to meet the requirements of left-hand traffic, the "cut-off" on the right half of the screen is horizontal;</p> | <p>6.2.2.1. pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à droite, la coupure sur la moitié gauche de l'écran¹⁰⁾ soit horizontale et pour les projecteurs devant satisfaire aux exigences de la circulation à gauche, la coupure sur la moitié droite de l'écran soit horizontale,</p> | <p>6.2.2.1. bei Scheinwerfern für Rechtsverkehr die Hell-Dunkel-Grenze auf der linken Hälfte und bei Scheinwerfern für Linksverkehr auf der rechten Hälfte des Meßschirms¹⁰⁾ waagerecht verläuft;</p> |
| <p>6.2.2.2. this horizontal part of the "cut-off" is situated on the screen 25 cm below the level</p> | <p>6.2.2.2. cette partie horizontale de la coupure se trouve, sur l'écran, à 25 cm au-dessous de la trace</p> | <p>6.2.2.2. dieser waagerechte Teil der Hell-Dunkel-Grenze sich auf dem Meßschirm 25 cm unter</p> |

¹⁰⁾ The test screen must be sufficiently wide to allow examination of the "cut-off" over a range of at least 5° from the line vv.

¹⁰⁾ L'écran de réglage devra être de largeur suffisante pour permettre l'examen de la coupure sur une étendue de 5° au moins de chaque côté de la ligne vv.

¹⁰⁾ Der Schirm muß genügend breit sein, um die Prüfung der Hell-Dunkel-Grenze beidseits der Linie vv auf eine Ausdehnung von mindestens 5° zu gestatten.

of the horizontal plane passing through the focus of the headlight (see annex 3);

du plan horizontal passant par le centre focal du projecteur (voir annexe 3),

der Schnittlinie der Horizontalebene durch den Brennpunkt des Scheinwerfers befindet (siehe Anhang 3);

6.2.2.3. the screen is in the position indicated in annex 3 to this Regulation ¹¹⁾.

6.2.2.3. l'écran soit disposé comme indiqué à l'annexe 3 du présent Règlement ¹¹⁾.

6.2.2.3. der Meßschirm nach Anhang 3 angeordnet ist ¹¹⁾.

6.2.3. When so aimed, the headlight need, if its approval is sought solely for a passing beam ¹²⁾, comply only with the requirements referred to in paragraphs 6.2.5. to 6.2.7. below; if it is intended to provide both a passing beam and a driving beam it shall comply with the requirements referred to in paragraph 6.2.5. to 6.2.7. and 6.3.

6.2.3. Réglé de cette façon, le projecteur doit satisfaire aux seules conditions mentionnées ci-après aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7. si son homologation n'est demandée que pour un faisceau-croisement ¹²⁾ et aux conditions mentionnées aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7. et 6.3. s'il est destiné à donner un faisceau-croisement et un faisceau-route.

6.2.3. Bei dieser Einstellung muß ein Scheinwerfer, bei dem nur die Genehmigung für Abblendlicht beantragt ist ¹²⁾, nur den Bedingungen der Absätze 6.2.5 bis 6.2.7 entsprechen; Scheinwerfer für Abblendlicht und Fernlicht müssen den Bedingungen der Absätze 6.2.5 bis 6.2.7 und 6.3 genügen.

6.2.4. Where a headlight so aimed does not meet the requirements referred to in paragraphs 6.2.5. to 6.2.7. and 6.3. its alignment may be changed, provided that the axis of the beam is not laterally displaced by more than 1° (= 44 cm) to the right or left ¹³⁾. To facilitate alignment by means of the "cut-off", the headlight may be partially occulted in order to sharpen the "cut-off".

6.2.4. Dans le cas où un projecteur, réglé de la façon indiquée ci-dessus, ne répond pas aux conditions mentionnées aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7. et 6.3., il est permis de changer le réglage pourvu que l'on ne déplace pas l'axe du faisceau latéralement de plus d'un degré (= 44 cm) vers la droite ou vers la gauche ¹³⁾. Pour faciliter le réglage à l'aide de la coupure, il est permis de cacher partiellement le projecteur afin que la coupure soit plus nette.

6.2.4. Falls ein nach den vorstehenden Angaben eingestellter Scheinwerfer den Bedingungen der Absätze 6.2.5 bis 6.2.7 und 6.3 nicht entspricht, darf die Einstellung des Scheinwerfers insoweit geändert werden, daß die Achse des Lichtbündels um höchstens 1° (\cong 44 cm) seitlich nach rechts oder links verdreht wird ¹³⁾. Um die Einstellung zu erleichtern, darf der Scheinwerfer teilweise abgedeckt werden, damit die Hell-Dunkel-Grenze scharfer hervortritt.

6.2.5. The illumination produced on the screen by the passing beam shall meet the following requirements:

6.2.5. L'éclaircissement produit sur l'écran par le faisceau-croisement doit répondre aux prescriptions du tableau suivant:

6.2.5. Die vom Abblendlicht auf dem Meßschirm erzeugte Beleuchtungsstärke muß folgender Tabelle entsprechen:

Point on measuring screen		Required illumination in lux
Headlights for right-hand traffic	Headlights for left-hand traffic	
Point B 50 L	Point B 50 R	≤ 0.3
Point 75 R	Point 75 L	≥ 12
Point B 75 L	Point B 75 R	≤ 12
Point 50 R	Point 50 L	≥ 12
Point 50 V	Point 50 V	≥ 6
Point 25 L	Point 25 R	≥ 2
Point 25 R	Point 25 L	≥ 2
Any point in Zone III		≤ 0.7
Any point in Zone IV		≥ 3
Any point in Zone I		$\leq 2 \times E_{50R}$ or $E_{50L}^*)$

Point de l'écran de mesure		
Pour projecteur pour sens de circulation à droite	Pour projecteur pour sens de circulation à gauche	Eclaircissement exigé, en lux
Point B 50 L	Point B 50 R	≤ 0.3
Point 75 R	Point 75 L	≥ 12
Point B 75 L	Point B 75 R	≤ 12
Point 50 R	Point 50 L	≥ 12
Point 50 V	Point 50 V	≥ 6
Point 25 L	Point 25 R	≥ 2
Point 25 R	Point 25 L	≥ 2
Tout point dans la zone III		≤ 0.7
Tout point dans la zone IV		≥ 3
Tout point dans la zone I		$\leq 2 \times E_{50R}$ ou $E_{50L}^*)$

Punkt auf dem Meßschirm		
Scheinwerfer für Rechtsverkehr	Scheinwerfer für Linksverkehr	Beleuchtungsstärke in Lux
Punkt B 50 L	Punkt B 50 R	≤ 0.3
Punkt 75 R	Punkt 75 L	≥ 12
Punkt B 75 L	Punkt B 75 R	≤ 12
Punkt 50 R	Punkt 50 L	≥ 12
Punkt 50 V	Punkt 50 V	≥ 6
Punkt 25 L	Punkt 25 R	≥ 2
Punkt 25 R	Punkt 25 L	≥ 2
Jeder Punkt in Zone III		≤ 0.7
Jeder Punkt in Zone IV		≥ 3
Jeder Punkt in Zone I		$\leq 2 \times E_{50R}$ oder $E_{50L}^*)$

^{*)} E_{50R} and E_{50L} are the illuminations actually measured.

^{*)} E_{50R} et E_{50L} sont les éclaircissements réellement mesurés.

^{*)} E_{50R} und E_{50L} sind die tatsächlich gemessenen Beleuchtungsstärken.

¹¹⁾ If, in the case of a headlight designed to satisfy the requirements of this Regulation with respect to the passing beam only, the focal axis diverges appreciably from the general direction of the beam, lateral adjustment shall be effected in the manner which best satisfies the requirements for illumination at points 75 and 50.

¹²⁾ A headlight designed to emit a passing beam may incorporate a driving beam not complying with this specification.

¹³⁾ The limit of re-alignment of 1° towards the right or left is not incompatible with upward or downward vertical re-alignment. The latter is limited only by the requirements of paragraph 6.3.

¹¹⁾ Si, dans le cas d'un projecteur destiné à satisfaire aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, l'axe focal diffère sensiblement de la direction générale du faisceau lumineux, le réglage latéral se fera de façon à satisfaire au mieux aux exigences imposées pour les éclaircissements aux points 75 et 50.

¹²⁾ Un tel projecteur spécialisé «croisement» peut comporter un faisceau-route non soumis à spécifications.

¹³⁾ La limite de dérèglement de 1° vers la droite ou la gauche n'est pas incompatible avec un dérèglement vertical vers le haut ou vers le bas qui, lui, est seulement limité par les conditions fixées au paragraphe 6.3.

¹¹⁾ Wenn bei einem Scheinwerfer, der den Vorschriften nur für Abblendlicht entspricht, die Parabelachse merklich von der allgemeinen Richtung des Lichtbündels abweicht, so ist die Seiteneinstellung so vorzunehmen, daß die Vorschriften über die Beleuchtung in den Punkten 75 und 50 möglichst gut erfüllt werden.

¹²⁾ Ein Scheinwerfer für Abblendlicht darf auch Fernlicht ausstrahlen können, das den Vorschriften nicht unterliegt.

¹³⁾ Die Grenze der Verdrehung um 1° nach rechts oder links ist nicht unvereinbar mit einer vertikalen Verschiebung nach oben oder nach unten, die nur durch die Vorschriften des Absatzes 6.3 begrenzt ist.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>6.2.6. There shall be no lateral variations detrimental to good visibility in any of the zones I, II, III and IV.</p> | <p>6.2.6. En aucune des zones I, II, III et IV, il ne devra exister de variations latérales nuisibles à une bonne visibilité.</p> | <p>6.2.6. In den Zonen I, II, III und IV dürfen keine die gute Sicht beeinträchtigenden seitlichen Beleuchtungsunterschiede bestehen.</p> |
| <p>6.2.7. Headlights designed to meet the requirements of both right-hand and left-hand traffic must, in each of the two setting positions of the optical unit or of the lamp, meet the requirements set forth above for the corresponding direction of traffic.</p> | <p>6.2.7. Les projecteurs conçus pour satisfaire aux exigences de la circulation à droite et à celles de la circulation à gauche doivent satisfaire pour chacune des deux positions de calage du bloc optique ou de la lampe aux conditions indiquées ci-dessus pour le sens de circulation correspondant à la position de calage considérée.</p> | <p>6.2.7. Scheinwerfer, die sowohl für Rechts- als auch für Linksverkehr bestimmt sind, müssen für jede der beiden Rastenstellungen der Optik oder der Lampe den vorstehenden den Verkehrsrichtungen entsprechenden Vorschriften genügen.</p> |
| <p>6.3. Provisions regarding driving beams</p> | <p>6.3. Prescriptions relatives au faisceau-route</p> | <p>6.3. Prüfvorschriften für das Fernlicht</p> |
| <p>6.3.1. In the case of a headlight designed to provide a driving beam and a passing beam, measurements of the illumination produced on the screen by the driving beam shall be taken with the same headlight alignment as for measurements under paragraph 6.2.5. to 6.2.7. above; in the case of a headlight providing a driving beam only, it shall be so adjusted that the area of maximum illumination is centred on the point of intersection of the lines hh and vv; such a headlight need meet only the requirements referred to in paragraph 6.3.</p> | <p>6.3.1. S'il s'agit d'un projecteur destiné à donner un faisceau-route et un faisceau-croisement, la mesure de l'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-route s'effectue avec le même réglage du projecteur que pour les mesures définies ci-dessus aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7.; s'il s'agit d'un projecteur donnant uniquement un faisceau-route, il est réglé de telle façon que la région d'éclairement maximal soit centrée sur le point de croisement des traces hh à vv; un tel projecteur ne doit satisfaire qu'aux seules conditions mentionnées au paragraphe 6.3.</p> | <p>6.3.1. Bei Scheinwerfern für Abblendlicht und Fernlicht muß die auf dem Meßschirm durch das Fernlicht erzeugte Beleuchtungsstärke bei der gleichen Einstellung wie bei den Messungen nach den Absätzen 6.2.5 bis 6.2.7 gemessen werden; bei Scheinwerfern nur für Fernlicht erfolgt die Einstellung so, daß das Gebiet der größten Beleuchtungsstärke im Schnittpunkt der Linien hh und vv liegt. Ein solcher Scheinwerfer braucht nur den Vorschriften des Absatzes 6.3 zu entsprechen.</p> |
| <p>6.3.2. The illumination produced on the screen by the driving beam shall meet the following requirements:</p> | <p>6.3.2. L'éclairement produit sur l'écran par le faisceau-route doit répondre aux prescriptions suivantes:</p> | <p>6.3.2. Die vom Fernlicht auf dem Meßschirm erzeugte Beleuchtungsstärke muß den folgenden Vorschriften entsprechen:</p> |
| <p>6.3.2.1. the point of intersection H of the lines hh and vv shall be situated within the isolux 90 per cent of maximum illumination. This maximum value (E_M) shall not be less than 64 lux;</p> | <p>6.3.2.1. Le point de croisement H des lignes hh et vv doit se trouver à l'intérieur de l'isolux 90% de l'éclairement maximal. Cette valeur maximale (E_M) ne doit pas être inférieure à 64 lux.</p> | <p>6.3.2.1. Der Schnittpunkt H der Linien hh und vv muß sich innerhalb der Isoluxlinie für 90% der größten Beleuchtungsstärke befinden. Dieser Höchstwert (E_M) darf 64 Lux nicht unterschreiten.</p> |
| <p>6.3.2.2. starting from point H, horizontally to the right and left illumination shall be not less than 24 lux up to a distance of 1.125 m and not less than 6 lux up to a distance of 2.25 m.</p> | <p>6.3.2.2. En partant du point H, horizontalement vers la droite et vers la gauche, l'éclairement devra être au moins égal à 24 lux jusqu'à une distance de 1,125 m et au moins égal à 6 lux jusqu'à une distance de 2,25 m.</p> | <p>6.3.2.2. Von Punkt H ausgehend darf die Beleuchtungsstärke in waagerechter Richtung nach rechts und links bis zu einer Entfernung von 1,125 m 24 Lux und bis zu einer Entfernung von 2,25 m 6 Lux nicht unterschreiten.</p> |
| <p>6.4. The screen illumination values mentioned in paragraphs 6.2.5. to 6.2.7. and 6.3. above shall be measured by means of a photoreceptor, the effective area of which shall be contained within a square of 65 mm side.</p> | <p>6.4. L'éclairement sur l'écran mentionné aux paragraphes 6.2.5. à 6.2.7. et 6.3. sera mesuré au moyen d'un photo-récepteur de surface utile comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.</p> | <p>6.4. Die unter Absatz 6.2.5 bis 6.2.7 und 6.3 geforderten Beleuchtungsstärken auf dem Meßschirm sind mit einem Fotoempfänger zu messen, dessen wirksame Oberfläche innerhalb eines Quadrates von 65 mm Seitenlänge liegt.</p> |

- | | | |
|---|---|---|
| <p>7. Colorimetric characteristics of glasses and filters</p> <p>7.1. Approval may be obtained for headlights emitting either uncoloured or selective-yellow lights with an uncoloured lamp. Expressed in ICI trichromatic co-ordinates, the corresponding colorimetric characteristics are as follows:</p> <p style="padding-left: 2em;">Selective-yellow filter (screen or glass)</p> <p style="padding-left: 2em;">Trichromatic co-ordinates:</p> <p style="padding-left: 4em;">Limit towards red
$y \geq 0.138 + 0.58 x$</p> <p style="padding-left: 4em;">Limit towards green
$y \leq 1.29 x - 0.1$</p> <p style="padding-left: 4em;">Limit towards white
$y \geq -x + 0.966$</p> <p style="padding-left: 4em;">Limit towards spectral value
$y \leq -x + 0.992$</p> <p>which can also be expressed as follows:</p> <p style="padding-left: 2em;">dominant wave-length:
0.575 — 0.585</p> <p style="padding-left: 2em;">purity factor:
0.90 — 0.98</p> <p style="padding-left: 2em;">The transmission factor must be ≥ 0.78.</p> <p style="padding-left: 2em;">The spectral transmission is determined by using a source of light with a colour temperature of 2854° K ¹⁴⁾.</p> <p>7.2. The filter must be part of the headlight, and must be attached to it in such a way that the user cannot remove it either inadvertently or, with ordinary tools, intentionally.</p> <p>8. Gauging of discomfort</p> <p>The discomfort caused by the passing beam of headlights shall be gauged ¹⁵⁾.</p> <p>9. Standard headlight ¹⁶⁾</p> <p>A headlight shall be deemed to be a standard headlight if it</p> <p>9.1. satisfies the above-mentioned requirements for approval;</p> | <p>7. Caractéristiques colorimétriques des glaces et des filtres</p> <p>7.1. L'homologation pourra être obtenue pour les projecteurs émettant avec une lampe incolore, soit de la lumière incolore, soit de la lumière jaune sélectif. En coordonnées trichromatiques CIE, les caractéristiques colorimétriques correspondantes pour les glaces ou filtres jaunes s'expriment comme suit:</p> <p style="padding-left: 2em;">Filtre jaune sélectif (écran ou glace)</p> <p style="padding-left: 2em;">coordonnées trichromatiques:</p> <p style="padding-left: 4em;">limite vers le rouge
$y \geq 0,138 + 0,580 x$</p> <p style="padding-left: 4em;">limite vers le vert
$y \leq 1,29 x - 0,100$</p> <p style="padding-left: 4em;">limite vers le blanc
$y \geq -x + 0,966$</p> <p style="padding-left: 4em;">limite vers la valeur spectrale
$y \leq -x + 0,992$</p> <p>ce qui peut s'exprimer comme suit:</p> <p style="padding-left: 2em;">longueur d'onde dominante: 0,575 à 0,585</p> <p style="padding-left: 2em;">facteur de pureté: 0,90 à 0,98</p> <p style="padding-left: 2em;">Le facteur de transmission doit être $\geq 0,78$.</p> <p style="padding-left: 2em;">La transmission spectrale est déterminée en utilisant une source lumineuse à température de couleur de 2854° K ¹⁴⁾.</p> <p>7.2. Le filtre devra faire partie du projecteur et devra y être fixé de façon que l'utilisateur ne puisse le retirer accidentellement ou volontairement avec des moyens normaux.</p> <p>8. Vérification de la gêne</p> <p>La gêne provoquée par le faisceau-croisement des projecteurs sera vérifiée ¹⁵⁾.</p> <p>9. Projecteur-étalon ¹⁶⁾</p> <p>Sera considéré comme projecteur-étalon, un projecteur</p> <p>9.1. satisfaisant aux conditions d'homologation mentionnées ci-dessus,</p> | <p>7. Farbmerkmale für die Abschlußscheiben und Filter</p> <p>7.1. Die Genehmigung kann für Scheinwerfer erteilt werden, die mit einer farblosen Lampe weißes oder selektivgelbes Licht ausstrahlen. Die Farbmerkmale müssen, ausgedrückt nach den CIE Farbwertanteilen, innerhalb folgender Grenzen liegen:</p> <p style="padding-left: 2em;">Selektivgelber Filter (Schirm oder Abschlußscheibe)</p> <p style="padding-left: 2em;">Farbwertanteile:</p> <p style="padding-left: 4em;">Grenze gegen rot
$y \geq 0,138 + 0,580 x$</p> <p style="padding-left: 4em;">Grenze gegen grün
$y \leq 1,29 x - 0,100$</p> <p style="padding-left: 4em;">Grenze gegen weiß
$y \geq -x + 0,966$</p> <p style="padding-left: 4em;">Grenze gegen den Spektralfarbenzug
$y \leq -x + 0,992$</p> <p>was auch wie folgt ausgedrückt werden kann:</p> <p style="padding-left: 2em;">Farbtongleiche Wellenlänge: 575 nm bis 585 nm</p> <p style="padding-left: 2em;">Spektraler Farbanteil: 0,90 bis 0,98</p> <p style="padding-left: 2em;">Der Durchlaßgrad muß $\geq 0,78$ sein.</p> <p style="padding-left: 2em;">Die spektrale Durchlässigkeit wird mit einer Lichtquelle der Farbtemperatur von 2 854 K bestimmt ¹⁴⁾.</p> <p>7.2. Der Filter muß Bestandteil des Scheinwerfers und mit diesem so verbunden sein, daß der Benutzer ihn mit normalen Mitteln weder unabsichtlich noch absichtlich entfernen kann.</p> <p>8. Prüfung der Blendbelastigung</p> <p>Die vom Abblendlicht eines Scheinwerfers verursachte Blendbelastigung ist zu prüfen ¹⁵⁾.</p> <p>9. Prüfscheinwerfer ¹⁶⁾</p> <p>Als Prüfscheinwerfer gilt ein Scheinwerfer, der</p> <p>9.1. die oben genannten Bedingungen für die Genehmigung erfüllt,</p> |
|---|---|---|

¹⁴⁾ Corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (ICI).

¹⁵⁾ This requirement will be the subject of a recommendation for the benefit of administrations.

¹⁶⁾ Different values may be accepted provisionally. In the absence of final specifications, the use of an approved headlight is recommended.

¹⁴⁾ Correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

¹⁵⁾ Cette vérification fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

¹⁶⁾ A titre provisoire, des valeurs différentes peuvent être acceptées. En l'absence de spécifications définitives, il est recommandé d'utiliser un projecteur homologué.

¹⁴⁾ Entsprechend Normlichtart A der Internationalen Beleuchtungskommission (CIE).

¹⁵⁾ Diese Prüfung wird Gegenstand einer Empfehlung an die Behörden sein.

¹⁶⁾ Vorläufig können davon abweichende Werte angenommen werden. Da endgültige Bestimmungen noch fehlen, wird empfohlen, einen genehmigten Scheinwerfer zu verwenden.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>9.2. has an effective diameter of not less than 160 mm;</p> <p>9.3. provides with a standard lamp, at the various points and in the various zones referred to in paragraph 6.2.5., illumination equal to:</p> <p>9.3.1. not more than 90 per cent of the maximum limits, and</p> <p>9.3.2. not less than 120 per cent of the minimum limits prescribed in the table in paragraph 6.2.5.</p> <p>10. Observation concerning colour
Since any approval under this Regulation is granted, pursuant to paragraph 7.1. above, to a type of headlight emitting either uncoloured light or selective-yellow light, article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed shall not prevent the Contracting Parties from prohibiting headlights emitting a beam of uncoloured or selective-yellow light on vehicles registered by them.</p> | <p>9.2. ayant un diamètre effectif au moins égal à 160 mm;</p> <p>9.3. donnant avec une lampe-étalon, aux divers points et dans les diverses zones prévues au paragraphe 6.2.5. des éclairagements:</p> <p>9.3.1. au plus égaux à 90 % des limites maximales,</p> <p>9.3.2. au moins égaux à 120 % des limites minimales, telles qu'elles sont imposées au tableau du paragraphe 6.2.5.</p> <p>10. Remarque sur la couleur
Toute homologation en application du présent Règlement est accordée, en vertu du paragraphe 7.1 ci-dessus, pour un type de projecteur émettant soit de la lumière incolore, soit de la lumière jaune sélectif; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes d'interdire sur les véhicules qu'elles immatriculent les projecteurs émettant un faisceau de lumière incolore ou jaune sélectif.</p> | <p>9.2. einen wirksamen Durchmesser von mindestens 160 mm hat.</p> <p>9.3. mit einer Prüflampe in den verschiedenen Punkten und in den verschiedenen Bereichen nach Absatz 6.2.5 folgende Beleuchtungsstärken erzeugt:</p> <p>9.3.1. höchstens 90 % der Höchstwerte,</p> <p>9.3.2. mindestens 120 % der Mindestwerte, entsprechend der Tabelle in Absatz 6.2.5.</p> <p>10. Bemerkung zur Farbe
Jede Genehmigung nach dieser Regelung wird nach Absatz 7.1 für einen Scheinwerfertyp erteilt, der weißes oder selektivgelbes Licht ausstrahlt. Artikel 3 des Übereinkommens, zu dem diese Regelung eine Anlage ist, hindert demnach die Vertragsparteien nicht, an den von ihnen zugelassenen Fahrzeugen Scheinwerfer zu verbieten, die weißes oder selektivgelbes Licht ausstrahlen.</p> |
|--|---|---|

C. Technical Requirements for H₁, H₂ and H₃ Lamps

11. **General specifications**
- 11.1. Each sample shall conform to the photometric specifications set forth in paragraph 13. below.
- 11.2. All measurements shall be carried out at the "test voltage" with the lamps lit as prescribed in paragraph 6.1.3. above.
- 11.3. Lamps must be so made as to be, and to remain, in good working order when in normal use. They shall, moreover, exhibit no fault in design or manufacture.
12. **Manufacture**
- 12.1. Lamp bulbs shall have no scores or spots which might impair their efficiency.
- 12.2. Lamp caps shall conform to the standard type shown in annex 6 to this Regulation ¹⁷⁾.

¹⁷⁾ The specifications shown in these annexes are provisional, pending the establishment of a standard by the International Electrotechnical Commission.

C. Prescriptions techniques pour les lampes H₁, H₂ et H₃

11. **Spécifications générales**
- 11.1. Chacun des échantillons satisfera aux spécifications photométriques indiquées au paragraphe 13 ci-après.
- 11.2. Toutes les mesures s'effectuent à la «tension d'essai», les lampes étant allumées dans les conditions définies au paragraphe 6.1.3. ci-dessus.
- 11.3. La construction des lampes doit être telle que leur fonctionnement soit et demeure assuré lorsqu'elles sont en utilisation normale. En outre, les lampes ne doivent présenter aucun défaut de construction ou d'exécution.
12. **Exécution**
- 12.1. Les ampoules des lampes ne doivent pas présenter de stries ou de taches ayant une influence défavorable sur leur bon fonctionnement.
- 12.2. Les lampes doivent être munies d'un culot du type normalisé conforme aux indications de l'annexe 6 du présent Règlement ¹⁷⁾.

¹⁷⁾ Les indications de ces annexes sont provisoires, en attendant qu'une norme de la Commission électrotechnique internationale soit établie.

C. Technische Vorschriften für H₁-, H₂- und H₃-Lampen

11. **Allgemeine Vorschriften**
- 11.1. Jedes Muster muß den Vorschriften nach Absatz 13 hinsichtlich der fotometrischen Merkmale entsprechen.
- 11.2. Alle Messungen sind bei „Prüfspannung“ durchzuführen, wobei die Lampen unter den in Absatz 6.1.3 angeführten Bedingungen eingeschaltet sind.
- 11.3. Die Lampen müssen so gebaut sein, daß ihre richtige Wirkung bei normaler Verwendung sichergestellt ist und bleibt. Außerdem dürfen sie keine Konstruktions- oder Herstellungsfehler haben.
12. **Ausführung**
- 12.1. Die Kolben dürfen keine Riefen oder Flecken aufweisen, die ihre richtige Wirkung ungünstig beeinflussen.
- 12.2. Die Lampen müssen einen genormten Sockel nach Anhang 6 haben ¹⁷⁾.

¹⁷⁾ Die Angaben in diesen Abbildungen sind bis zur Festlegung einer Norm durch die Internationale Elektrotechnische Kommission als vorläufig anzusehen.

- 12.3. The position and shape of the filament and the general dimensions of the lamp shall conform to annex 7 to this Regulation ¹⁷⁾.
- 12.4. The cap shall be strong and firmly secured to the bulb.
- 12.5. To ascertain whether lamps conform to the provisions of paragraph 12.1. to 12.4. above, a visual inspection, a dimension check and, where necessary, a test fitting, shall be carried out. The dimensions referred to in paragraph 12.3. above shall be checked on lamps supplied with current at their test voltage, and, where necessary, by means of a projection system.
13. **Light flux and wattage**
- 13.1. The light flux and wattage shall remain within the following limits:
- 12.3. La position et la forme du filament ainsi que les dimensions générales de la lampe doivent être conformes à l'annexe 7 du présent Règlement ¹⁷⁾.
- 12.4. Le culot doit être robuste et solidement fixé sur l'ampoule.
- 12.5. La vérification de la conformité aux prescriptions des paragraphes 12.1. à 12.4. ci-dessus s'effectuera par inspection visuelle, par contrôle des dimensions et, s'il y a lieu, au moyen d'un montage d'essai. Le contrôle des dimensions prévu au paragraphe 12.3. s'effectuera sur lampes alimentées à leur tension d'essai et, s'il y a lieu, au moyen d'un système de projection.
13. **Flux lumineux et puissance**
- 13.1. Le flux lumineux et la puissance doivent rester dans les limites suivantes:
- 12.3. Die Lage und Form des Leuchtkörpers sowie die allgemeinen Maße der Lampe müssen Anhang 7 entsprechen ¹⁷⁾.
- 12.4. Der Sockel muß widerstandsfähig und mit dem Kolben fest verbunden sein.
- 12.5. Die Übereinstimmung der Lampen mit den Vorschriften der Absätze 12.1 bis 12.4 ist durch Augenschein, Prüfung der Maße und wenn erforderlich, durch eine praktische Prüfung festzustellen. Die Prüfung der Maße nach Absatz 12.3 ist an Lampen, die mit ihrer Prüfspannung betrieben werden, vorzunehmen, wenn erforderlich durch Projektion.
13. **Lichtstrom und Leistung**
- 13.1. Der Lichtstrom und die Leistungsaufnahme müssen innerhalb der folgenden Grenzen liegen:

Rated voltage (volts) Tension nominale (volts) Nennspannung (Volt)	Rated wattage (watts) Puissance nominale (watts) Nennleistung (Watt)	Test voltage (volts) Tension d'essai (volts) Prüfspannung (Volt)	Light flux (lumens $\pm 15\%$) Flux lumineux (lumens $\pm 15\%$) Lichtstrom (Lumen $\pm 15\%$)	Power requirement (watts) Puissance absorbée (watts) Leistungsaufnahme (Watt)	Category of lamp Catégorie de la lampe Lampe
6	55	6,3	1 350	$63 \pm 7,5\%$	H ₁
			1 300	$63 \pm 7,5\%$	H ₂
			1 050	max 60	H ₃
12	55	12,2	1 550	$62 \pm 7,5\%$	H ₁
			1 800	$62 \pm 7,5\%$	H ₂
			1 450	max 68	H ₃
24	70	28,0	1 900	$80 \pm 7,5\%$	H ₁
			2 150	$80 \pm 7,5\%$	H ₂
			1 750	max 80	H ₃

- 13.2. The check shall be made with the lamp in its normal position of use and supplied with current at its test voltage after having been lit for one hour under the same conditions.
14. **Colour**
- The light emitted by the lamps shall be uncoloured.
- 13.2. Le contrôle sera effectué la lampe étant placée en position normale d'emploi et étant alimentée à sa tension d'essai après avoir été allumée pendant une heure dans ces mêmes conditions.
14. **Couleur**
- La lumière émise par les lampes doit être incolore.
- 13.2. Die Prüfung ist in Normallage der Lampe und bei Prüfspannung durchzuführen, nachdem die Lampe eine Stunde lang unter diesen Bedingungen betrieben wurde.
14. **Farbe**
- Das von den Lampen ausgestrahlte Licht muß weiß sein.

¹⁷⁾ The specifications shown in these annexes are provisional, pending the establishment of a standard by the International Electrotechnical Commission.

¹⁷⁾ Les indications de ces annexes sont provisoires, en attendant qu'une norme de la Commission électrotechnique internationale soit établie.

¹⁷⁾ Die Angaben in diesen Abbildungen sind bis zur Festlegung einer Norm durch die Internationale Elektrotechnische Kommission als vorläufig anzusehen.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>15. Optical quality check
The sample which most nearly meets the provisions laid down for the standard lamp shall be tested in a standard headlight to ensure that the assembly comprising the aforesaid headlight and the lamp being tested meets the approval requirements for headlights.</p> | <p>15. Contrôle de la qualité optique
L'échantillon qui se rapproche le plus des conditions prescrites pour la lampe-étalon sera essayé dans un projecteur-étalon et l'on vérifiera que l'ensemble constitué par le susdit projecteur et la lampe essayée satisfait aux prescriptions d'homologation des projecteurs.</p> | <p>15. Prüfung der optischen Güte
Das Muster, das den Vorschriften für Prüflampen am besten entspricht, ist in einem Prüf-scheinwerfer zu prüfen, wobei die Vorschriften für die Genehmigung der Scheinwerfer erfüllt sein müssen.</p> |
| D. Common Provisions | | |
| <p>16. Conformity of production

Every headlight and every lamp bearing an approval mark provided for in this Regulation must conform to the approved type and meet the photometric conditions stated in paragraphs 6. and 13., or as the case may be 7.¹⁸⁾.</p> | <p>16. Conformité de la production

Tout projecteur et toute lampe portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doivent être conformes au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées aux paragraphes 6, 13 ou, selon le cas, 7¹⁸⁾.</p> | <p>16. Übereinstimmung der Herstellung

Jeder Scheinwerfer und jede Lampe, die mit einem in dieser Regelung vorgesehenen Genehmigungszeichen versehen ist, müssen dem genehmigten Typ und den in Absatz 6, 13 oder soweit zutreffend den in Absatz 7 angeführten fotometrischen Bedingungen entsprechen¹⁸⁾.</p> |
| <p>17. Penalties for non-conformity of production

17.1. The approval granted in respect of a headlight or a lamp may be withdrawn if the conditions specified above are not met.

17.2. Should a Contracting Party to the Agreement withdraw an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties which apply this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end in large letters the statement, signed and dated "APPROVAL WITHDRAWN".</p> | <p>17. Sanctions pour non-conformité de la production

17.1. L'homologation délivrée pour un projecteur ou pour une lampe peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées.

17.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».</p> | <p>17. Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung

17.1. Die für einen Scheinwerfer oder eine Lampe erteilte Genehmigung kann zurückgenommen werden, wenn die vorstehenden Vorschriften nicht eingehalten sind.

17.2. Wenn eine Vertragspartei des Übereinkommens eine von ihr erteilte Genehmigung zurücknimmt, hat sie unverzüglich die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblattes über die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in großen Buchstaben den Vermerk „GENEHMIGUNG ZURÜCKGENOMMEN“ mit Datum und Unterschrift trägt.</p> |
| <p>18. Names and addresses of technical services responsible for approval tests, and of administrative departments

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued on other countries, are to be sent.</p> | <p>18. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.</p> | <p>18. Namen und Anschriften der technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführen, und der Behörden

Die Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, teilen dem Sekretariat der Vereinten Nationen die Namen und Anschriften der die Prüfungen für die Genehmigung durchführenden technischen Dienste (Prüfstellen) und der Behörden, die die Genehmigung erteilen, mit, denen die Formblätter über die Genehmigung, die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung zu übersenden sind.</p> |

¹⁸⁾ For large-scale manufacture, this requirement will be interpreted in a recommendation for the benefit of administrations.

¹⁸⁾ L'interprétation de cette prescription pour les fabrications de série fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations.

¹⁸⁾ Die Auslegung dieser Vorschrift für die Serienherstellung wird Gegenstand einer Empfehlung an die Behörden sein.

Annex 1

Model A

[Maximum format: A 4 (210 × 297 mm)]

Name of
administration

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of H₁, H₂ or H₃ headlight, pursuant to Regulation No. 8

Approval No.

1. Headlight submitted for approval as type
HC, HC, HC, HR, HCR, HCR*)
→ → → → → →
2. Headlight with an uncoloured lamp emitting either an uncoloured beam or a selective-yellow beam, as indicated by the attached drawings
3. Headlight intended to accommodate a lamp of category
4. Trade name or mark
5. Manufacturer's name
6. Name of his representative (if applicable)
7. Address
8. Submitted for approval on
9. Technical service conducting approval tests
10. Date of report issued by that service
11. Number of report issued by that service
12. Approval granted/refused*)
13. Illumination E_M (in lux) of the driving beam at 25 m from the headlight (mean of two headlights)
14. Place
15. Date
16. Signature
17. The attached drawing No. ... shows the headlight in plan, with the flutings in the glass, and in cross-section (axial).

*) Strike out what does not apply.

Annexe 1

Modèle A

[Format maximal: A 4 (210 × 297 mm)]

Indication
de l'administration

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de projecteur H₁, H₂ ou H₃, en application du Règlement n° 8

No d'homologation

1. Projecteur présenté en vue de son homologation comme type HC, HC, HC, HR, HCR, HCR*)
→ → → → → →
2. Projecteur donnant avec une lampe incolore soit un faisceau incolore, soit un faisceau jaune sélectif, selon les indications portées sur les dessins ci-joints
3. Projecteur destiné à recevoir une lampe de catégorie
4. Marque de fabrique ou de commerce
5. Nom du fabricant
6. Eventuellement nom de son représentant
7. Adresse
8. Présenté à l'homologation le
9. Service technique chargé des essais d'homologation
10. Date du procès-verbal délivré par ce service
11. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
12. L'homologation est accordée/refusée*)
13. Eclairage E_M (en lux) du faisceau-route à 25 m du projecteur (moyenne de deux projecteurs)
14. Lieu
15. Date
16. Signature
17. Le dessin n° ... ci-joint représente les projecteur vu de face, avec les stries de la glace, et en coupe transversale (axiale).

*) Rayer les mentions qui ne conviennent pas.

Anhang 1

Muster A

[Größtes Format: A 4 (210 mm × 297 mm)]

Bezeichnung der Behörde



Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Typ eines H₁-, H₂- oder H₃-Scheinwerfers nach der Regelung Nr. 8

Nr. der Genehmigung

1. Scheinwerfer vorgelegt zur Genehmigung als Typ
HC, HC, HC, HR, HCR, HCR, HCR *)
→ ← → ←
2. Scheinwerfer ergibt mit farbloser Lampe weißes Licht/
selektivgelbes Licht *) entsprechend den Angaben auf
den beiliegenden Zeichnungen
3. Scheinwerfer zur Aufnahme einer Lampe
4. Fabrik- oder Handelsmarke
5. Name des Herstellers
6. Gegebenenfalls Name seines Vertreters
7. Anschrift
8. Vorgelegt zur Genehmigung am
9. Prüfstelle
10. Datum des Gutachtens der Prüfstelle
11. Nummer des Gutachtens der Prüfstelle
12. Die Genehmigung wird erteilt (versagt *)
13. Beleuchtungsstärke E_M (in Lux) des Fernlichts in 25 m
Entfernung vor dem Scheinwerfer (Mittelwert von
beiden Scheinwerfern)
14. Ort
15. Datum
16. Unterschrift
17. Der Scheinwerfer ist in der beigefügten Zeichnung
Nr. ... von vorn mit der Riffelung der Abschuß-
scheibe und einen Axialschnitt durch den Schein-
werfer dargestellt.

*) Nichtzutreffendes streichen.

Model B

[Maximum format: A 4 (210 297 mm)]

Name of
administration

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of H₁, H₂ and H₃ lamps, pursuant to Regulation No. 8

Approval No.

1. Lamps H₁, H₂, H₃*)
 - rated voltage
 - rated wattage
2. Trade name or mark
3. Manufacturer's name
4. Name of his representative (if applicable)
5. Address
6. Submitted for approval on
7. Technical service conducting approval tests
8. Date of report issued by that service
9. Number of report issued by that service
10. Approval granted (refused*)
11. Place
12. Date
13. Signature
14. The attached drawing No. shows the entire lamp.

*) Strike out what does not apply.

Modèle B

(Format maximal: A 4 (210 297 mm))

Indication
de l'administration

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de lampe H₁, H₂ ou H₃, en application du Règlement n° 8

No d'homologation

1. Lampes H₁, H₂, H₃*)
 - tension nominale
 - puissance nominale
2. Marque de fabrique ou de commerce
3. Nom du fabricant
4. Eventuellement nom de son représentant
5. Adresse
6. Présenté à l'homologation le
7. Service technique chargé des essais d'homologation
8. Date du procès-verbal délivré par ce service
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
10. L'homologation est accordée (refusée*)
11. Lieu
12. Date
13. Signature
14. Le dessin n° ci-joint représente la lampe entière.

*) Rayer la mention qui ne convient pas.

Muster B

[Größtes Format: A 4 (210 mm × 297 mm)]

Bezeichnung
der Behörde



Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Typ einer H₁-, H₂- oder H₃-Lampe nach der Regelung Nr. 8

- Nr. der Genehmigung
1. H₁-, H₂-, H₃-Lampe
 - Nennspannung:
 - Nennleistung:
 2. Fabrik- oder Handelsmarke
 3. Name des Herstellers
 4. Gegebenenfalls Name seines Vertreters
 5. Anschrift
 6. Vorgelegt zur Genehmigung am
 7. Prüfstelle
 8. Datum des Gutachtens der Prüfstelle
 9. Nummer des Gutachtens der Prüfstelle
 10. Die Genehmigung wird erteilt/versagt *)
 11. Ort
 12. Datum
 13. Unterschrift
 14. Die vollständige Lampe ist in der beigefügten Zeichnung Nr. dargestellt.

*) Nichtzutreffendes streichen.

Annex 2

Arrangement
of the Approval Mark

A. Headlights or lamps

Dimensions	a	b
I) } II) } For lamps	5	2.3
	8	3.7
III) } IV) } for headlights	12	8
	18	8.5

(min.)
(millimetres)

Annexe 2

Schema
de la marque d'homologationA. Projecteurs
ou lampes

Dimensions	a	b
I) } II) } pour lampes	5	2,3
	8	3,7
III) } IV) } pour projecteurs	12	8
	18	8,5

(millimètres)
(mini)

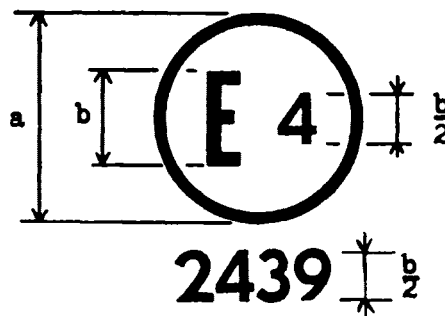
Anhang 2

Genehmigungszeichenmuster

A. Scheinwerfer
oder Lampen

Abmessungen	a	b
I) } II) } für Lampen	5	2.3
	8	3.7
III) } IV) } für Scheinwerfer	12	8
	18	8.5

(Millimeter)
(Mindestwerte)



The headlight or lamp bearing the above approval mark has been approved in the Netherlands (E 4) under No. 2439.

Le projecteur ou la lampe portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le n° 2439.

Ein Scheinwerfer oder eine Lampe mit diesem Genehmigungszeichen wurde in den Niederlanden (E 4) unter der Nummer 2439 genehmigt.

B. Headlights

B. Projecteurs

B. Scheinwerfer

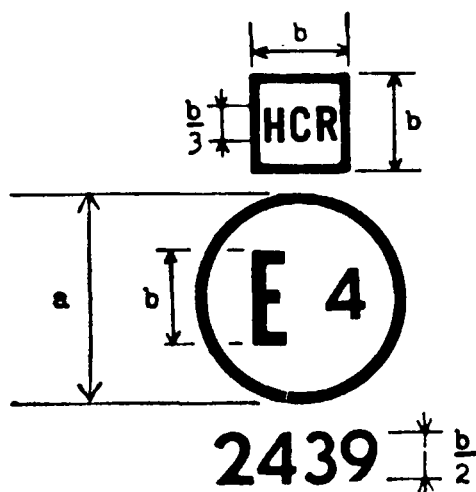


Fig. 1
Abb. 1

The headlight bearing the above approval mark is a halogen-lamp headlight meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam and is designed for right-hand traffic only.

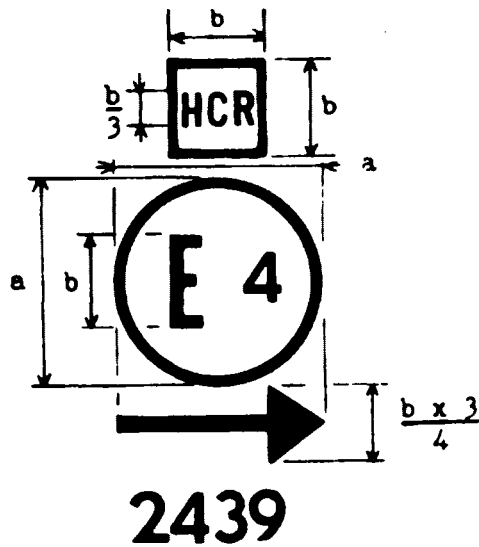
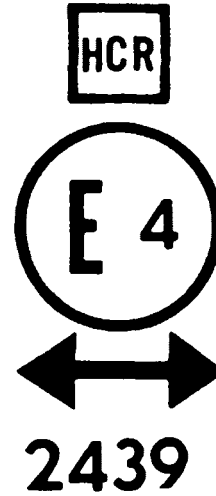
Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur à lampe(s) halogène(s) satisfaisant au présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route et il est construit pour la seule circulation à droite.

Ein Scheinwerfer mit diesem Genehmigungszeichen ist ein Scheinwerfer mit Halogenlampe(n), der dieser Regelung sowohl hinsichtlich des Abblendlichts als auch hinsichtlich des Fernlichts entspricht und nur für Rechtsverkehr gebaut ist.

B. Headlights (cont'd)

B. Projecteurs (suite)

B. Scheinwerfer (Fortsetzung)

Fig. 2
Abb. 2Fig. 3
Abb. 3

The headlight bearing the above approval mark is a halogen-lamp headlight meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam and is designed

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> — for left-hand traffic only. | <ul style="list-style-type: none"> — for both traffic systems, by means of an appropriate adjustment of the setting of the optical unit or the lamp on the vehicle. |
|---|--|

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur à lampe(s) halogène(s) satisfaisant au présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route et il est construit

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> — pour la seule circulation à gauche. | <ul style="list-style-type: none"> — pour les deux sens de circulation moyennant une modification volontaire du calage du bloc optique ou de la lampe sur le véhicule. |
|---|---|

Ein Scheinwerfer mit diesen Genehmigungszeichen ist ein Scheinwerfer mit Halogenlampe(n), der dieser Regelung sowohl hinsichtlich des Abblendlichts als auch hinsichtlich des Fernlichts entspricht und gebaut ist

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> — nur für Linksverkehr | <ul style="list-style-type: none"> — für beide Verkehrsrichtungen bei Umstellung der Optik oder der Lampe am Fahrzeug. |
|--|---|

B. Headlights (cont'd)

B. Projecteurs (suite)

B. Scheinwerfer (Fortsetzung)

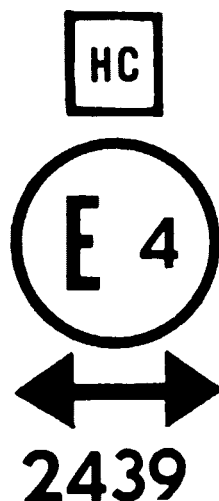


Fig. 4
Abb. 4

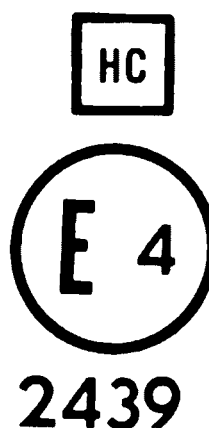


Fig. 5
Abb. 5

The headlight bearing the above approval mark is a halogen-lamp headlight meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only and is designed

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| — for both traffic systems. | — for right-hand traffic only. |
|-----------------------------|--------------------------------|

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur à lampe(s) halogène(s) satisfaisant au présent Règlement pour le seul faisceau-croisement et il est construit

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| — pour les deux sens de circulation. | — pour la seule circulation à droite. |
|--------------------------------------|---------------------------------------|

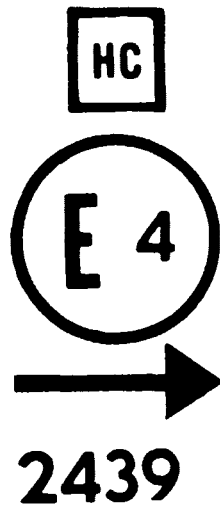
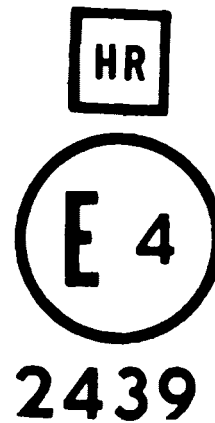
Ein Scheinwerfer mit diesen Genehmigungszeichen ist ein Scheinwerfer mit Halogenlampe(n), der dieser Regelung nur hinsichtlich des Abblendlichts entspricht und gebaut ist

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| — für beide Verkehrsrichtungen | — nur für Rechtsverkehr. |
|--------------------------------|--------------------------|

B. Headlights (cont'd)

B. Projecteurs (suite)

B. Scheinwerfer (Fortsetzung)

Fig. 6
Abb. 6Fig. 7
Abb. 7

The headlight bearing the above approval mark is a halogen-lamp headlight meeting the requirements of this Regulation

- | | |
|--|---|
| <p>— in respect of the passing beam only and is designed for left-hand traffic only.</p> | <p>— in respect of the driving beam only.</p> |
|--|---|

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur à lampe(s) halogène(s) satisfaisant au présent Règlement

- | | |
|---|---------------------------------------|
| <p>— pour le seul faisceau-croisement et il est construit pour la seule circulation à gauche.</p> | <p>— pour le seul faisceau-route.</p> |
|---|---------------------------------------|

Ein Scheinwerfer mit diesen Genehmigungszeichen ist ein Scheinwerfer mit Halogenlampe(n), der dieser Regelung entspricht hinsichtlich

- | | |
|---|---------------------------------|
| <p>— des Abblendlichts allein und der nur für Linksverkehr gebaut ist</p> | <p>— des Fernlichts allein.</p> |
|---|---------------------------------|

Annex 3

Measuring Screen

Standard European Beam

A. Headlight for right-hand traffic
(Dimensions in mm)

Annexe 3

Ecran de mesure

Faisceau européen unifié

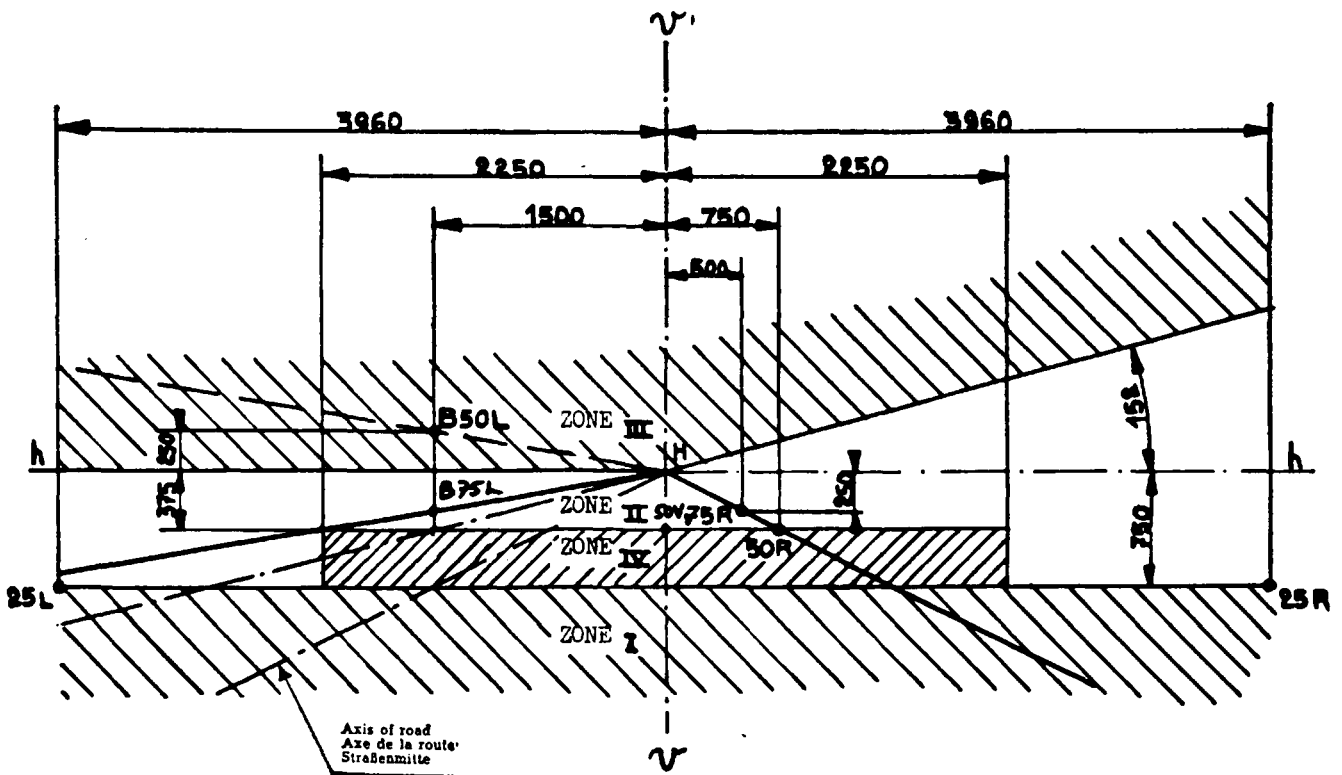
A. Projecteur pour sens de circulation à droite
(Cotes en mm)

Anhang 3

Meßschirm

Vereinheitlichtes europäisches Scheinwerferlicht

A. Scheinwerfer für Rechtsverkehr
(Maße in mm)



h-h: horizontal plane } passing through
v-v: vertical plane } focus of headlight

h-h: trace du plan horizontal } passant par le centre focal
v-v: trace du plan vertical } du projecteur

h-h: Spur der waagerechten Ebene } durch den Brennpunkt
v-v: Spur der senkrechten Ebene } des Scheinwerfers

Standard European Beam

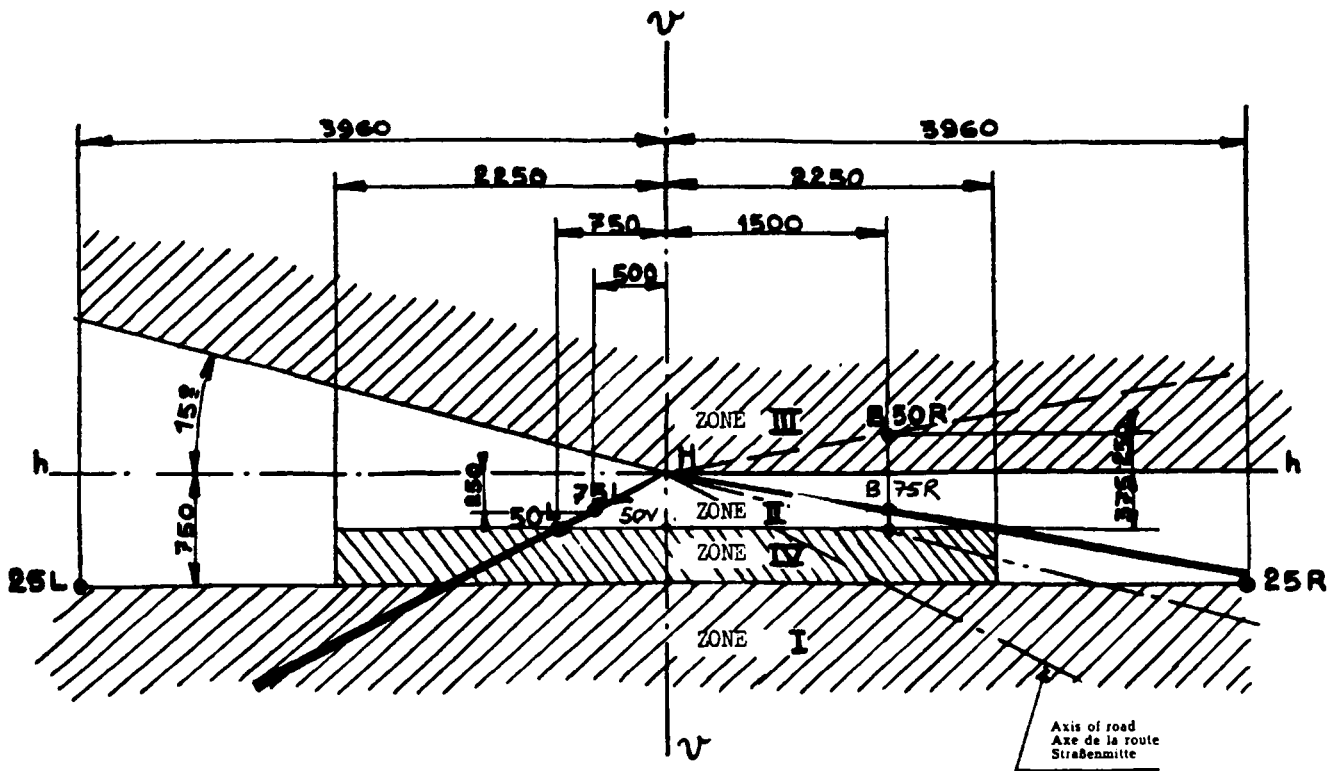
B. Headlight for left-hand traffic
(Dimensions in mm)

Faisceau européen unifié

B. Projecteur pour sens de circulation à gauche
(Cotes en mm)

Vereinheitlichtes europäisches Scheinwerferlicht

B. Scheinwerfer für Linksverkehr
(Maße in mm)



h-h: horizontal plane } passing through
v-v: vertical plane } focus of headlight

h-h: trace of the horizontal plane } passing through the focal
v-v: trace of the vertical plane } of the projector

h-h: Spur der waagerechten Ebene } durch den Brennpunkt
v-v: Spur der senkrechten Ebene } des Scheinwerfers

Annex 4

Holder

A. Holder P 14.5 for H₁ lamp

Annexe 4

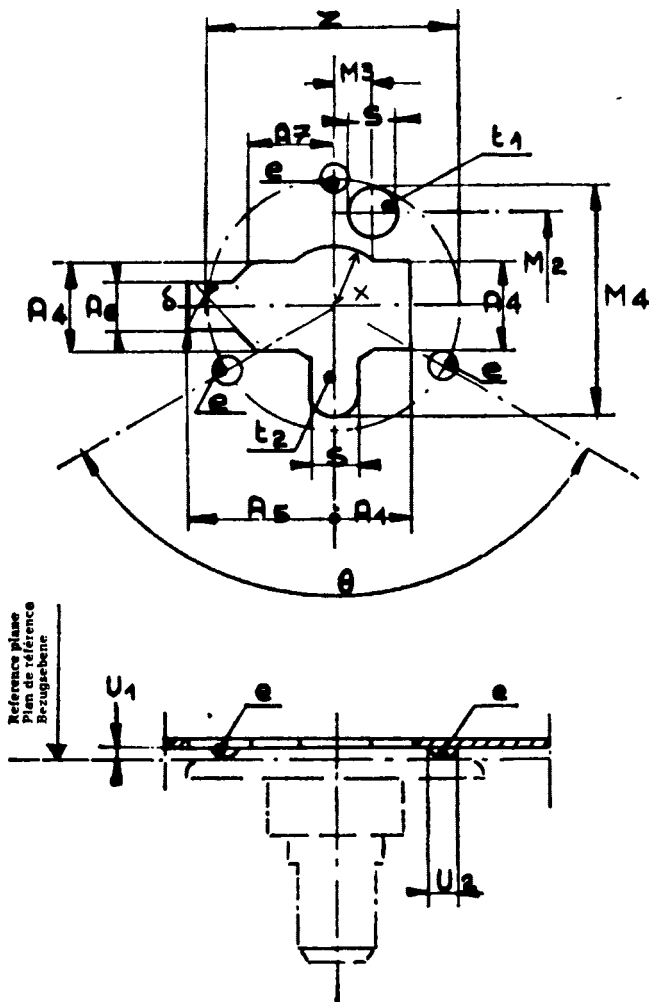
Douilles

A. Douille P 14.5 pour lampe H₁

Anhang 4

Fassungen

A. Fassung P 14,5 für H₁-Lampen



Dimension Maße	Min. min.	Max. max.
A 1	6,1	6,3
A 4	7,0	7,5
A 5	11,7	—
A 6	4,0	4,2
A 7	7,0	7,5
M 2	7,4	7,6
M 3	2,9	3,1
M 4	18,1	18,3
S	3,6	3,7
U ₁	0,8	1,0
X	9,0	9,2
Z	19,5	20,5
U ₂	1,8	2,2
θ	118°	122°
δ	40°	45°

Dimensions in millimetres
(unless otherwise stated)

Dimensions en millimètres
(sauf indication contraire)

Maße in mm (wenn nicht anders angegeben)

- The drawings are not mandatory but are intended only to indicate the dimensions to be verified.
- The apertures "t₁" and "t₂" permit the correct positioning of the lamp.
- The three studs "e" determine the reference (cap support) plane.

- Les dessins ne sont pas impératifs; ils ont pour seul but d'indiquer les dimensions à contrôler.
- Les ouvertures « t₁ » et « t₂ » servent au positionnement correct de la lampe.
- Les trois bossages « e » déterminent le plan de référence (plan d'appui du culot).

- Die Zeichnungen dienen lediglich als Hinweis für die zu prüfenden Maße.
- Die Öffnungen „t₁“ und „t₂“ dienen zur genauen Einstellung der Lampe.
- Die drei Auflagenpunkte „e“ bestimmen die Bezugsebene (Auflageebene des Sockels).

B. Holder X 511 for H₂ lamp

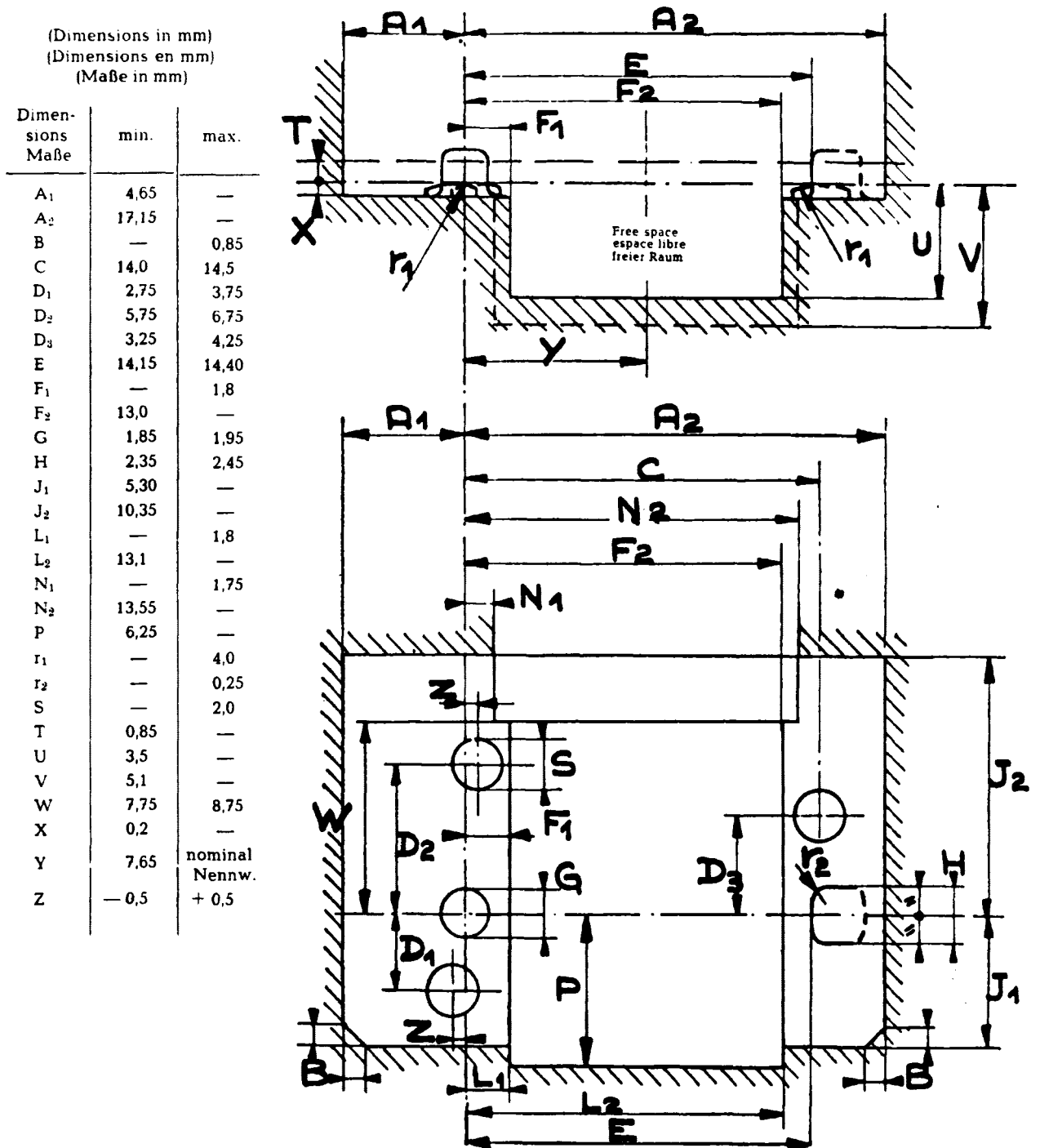
The drawings are not mandatory but are intended only to indicate the dimensions to be verified; it is without prejudice to the design of the holder.

B. Douille X 511 pour lampe H₂

Les dessins ne sont pas impératifs; ils ont pour seul but d'indiquer les dimensions à contrôler et ne préjugent en rien la forme de la douille.

B. Fassung X 511 für H₂-Lampen

Die Zeichnung ist nicht verbindlich, sie gibt lediglich die zu prüfenden Maße an, die Form der Fassung wird durch sie nicht festgelegt.



Annex 5

Categories H₁, H₂ or H₃ Standard Lamp

So long as no particular specifications for the standard lamp are available, the manufacturer is authorized to submit the headlight with the lamp, whose dimensions should be as close as possible to the nominal dimensions.

Annexe 5

Lampe-étalon catégorie H₁, H₂ ou H₃

Tant que des indications spéciales pour les lampes-étalons ne sont pas disponibles, le fabricant est autorisé à présenter le projecteur avec la lampe, dont les dimensions devront être aussi proches que possible des cotes nominales.

Anhang 5

H₁-, H₂- oder H₃-Prüflampe

Solange besondere Angaben über die Prüflampen noch nicht verfügbar sind, darf der Hersteller den Scheinwerfer mit einer Lampe einreichen, die den Nennmaßen soweit wie möglich entspricht.

Annex 6

Caps

A. Category H₁ lamps — P 14.5 prefocus cap —
assembly position of ring on finished lamp

Annexe 6

Culots

A. Lampes catégorie H₁ — Culot préfocus P 14,5 —
Assemblage de la collerette sur la lampe terminée

Anhang 6

Lampensockel

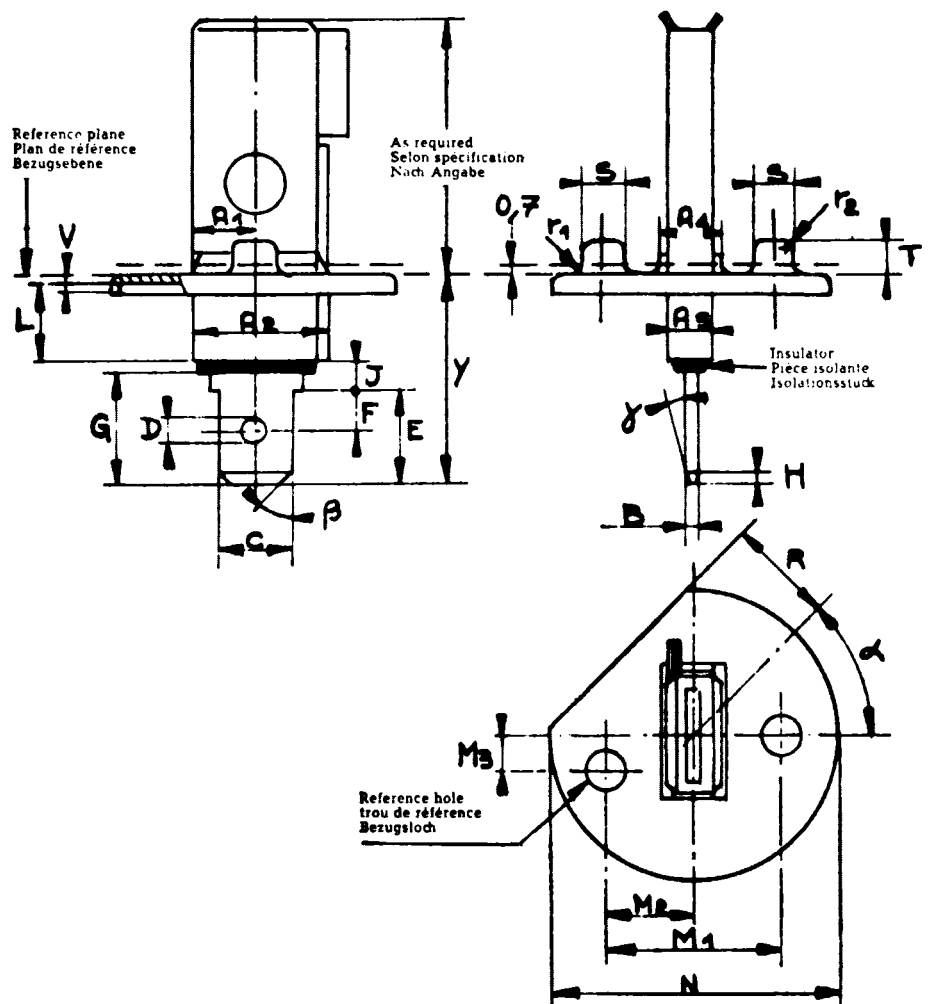
A. H₁-Lampen — Prefocus-Sockel P 14,5 —
Teiler an der fertigen Lampe

Dimens- sions Maße	min.	max.
A 1 ¹⁾	5,2	6,0
A 2 ²⁾		12,0
A 3 ²⁾	3,75	4,25
A 4 ¹⁾		6,0
B	0,78	0,82
C	6,3	6,4
D	1,65	1,75
E	7,8	8,0
F	3,3	3,5
G	9,0	
J		3,0
L	5,0	
M 1	14,3	14,5
M 2	7,4	7,6
M 3	2,9	3,1
N	23,0	25,0
R	8,5	9,5
S ¹⁾	3,4	3,5
T	2,8	3,2
V	nom. Nennw.	1,6
Y		18,5
r ₁		0,6
r ₂		0,5 S
α	40°	50°
β	nom. Nennw.	45°
γ	nom. Nennw.	11°
H	0,8	1,2

Dimensions in mm
(unless otherwise stated)

Dimensions en mm
(sauf indication contraire)

Maße in mm (wenn nicht
anders angegeben)



1) This dimension is applicable upwards from a plane 0.7 mm above the reference plane.

2) This dimension is applicable over a length of 4 mm from the insulator.

1) Cette dimension est applicable au-dessus d'un plan situé à 0.7 mm au-dessus du plan de référence.

2) Cette dimension est applicable sur une hauteur de 4 mm à partir de la pièce isolante.

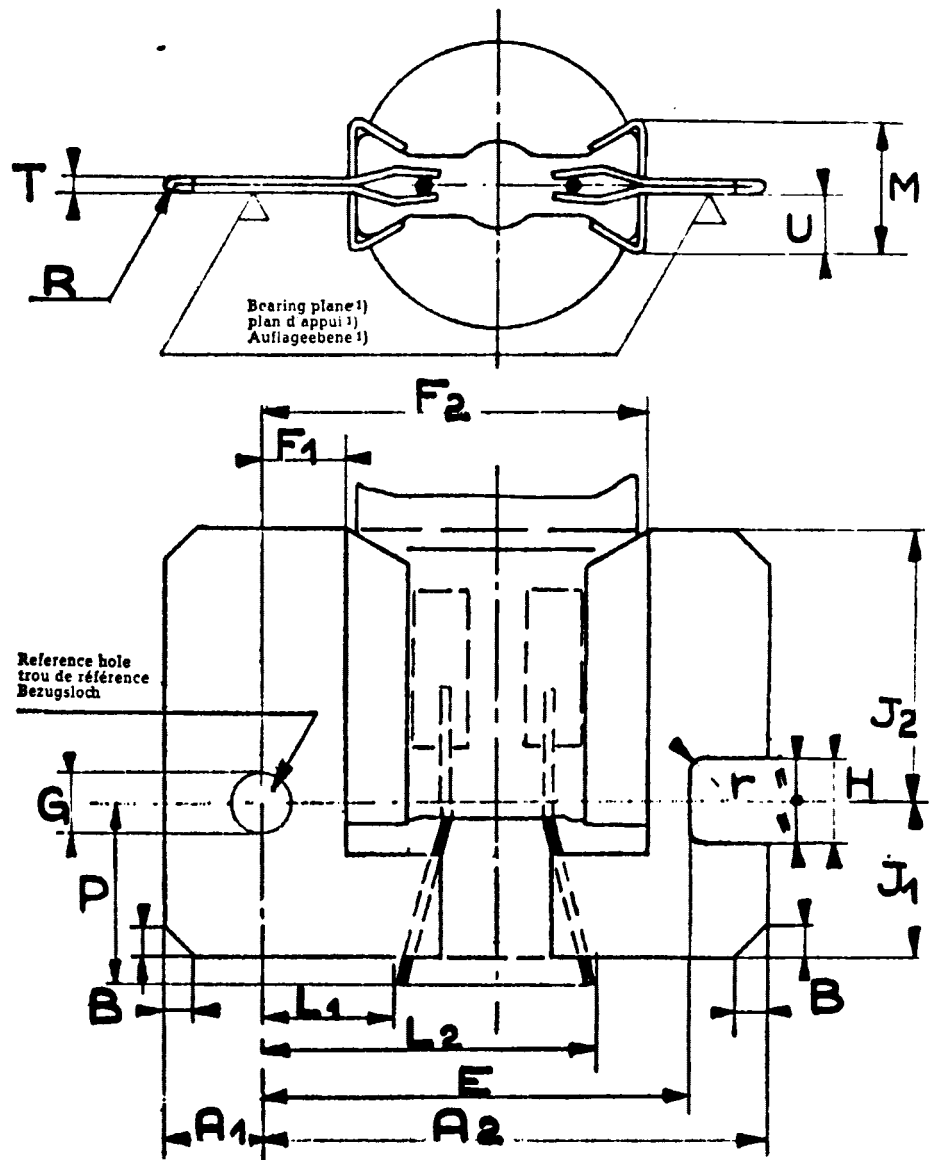
1) Dieses Maß gilt für eine um 0,7 mm über der Bezugsebene liegende Ebene.

2) Dieses Maß gilt für eine Höhe von 4 mm vom Isolationsstück ab gemessen.

B. Category H₂ lamps — X 511 cap on finished lamp
 B. Lampes catégorie H₂ — Culot X 511 sur lampe terminée
 B. H₂-Lampen — Sockel X 511 an der fertigen Lampe

(Dimensions in mm)
 (Dimensions en mm)
 Maße in mm

Dimensions Maße	min.	max.
A ₁	2,0	4,5
A ₂	14,75	17,0
B	0,9	1,5
E	—	13,85
F ₁	2,0	—
F ₂	—	12,9
G	2,0	2,1
H	2,5	2,7
J ₁	4,25	5,25
J ₂	8,5	10,25
L ₁	2,0	—
L ₂	—	12,9
M	—	6,0
P	—	6,0
r	—	0,25
R	—	0,4
T	0,6	0,8
U	—	3,4

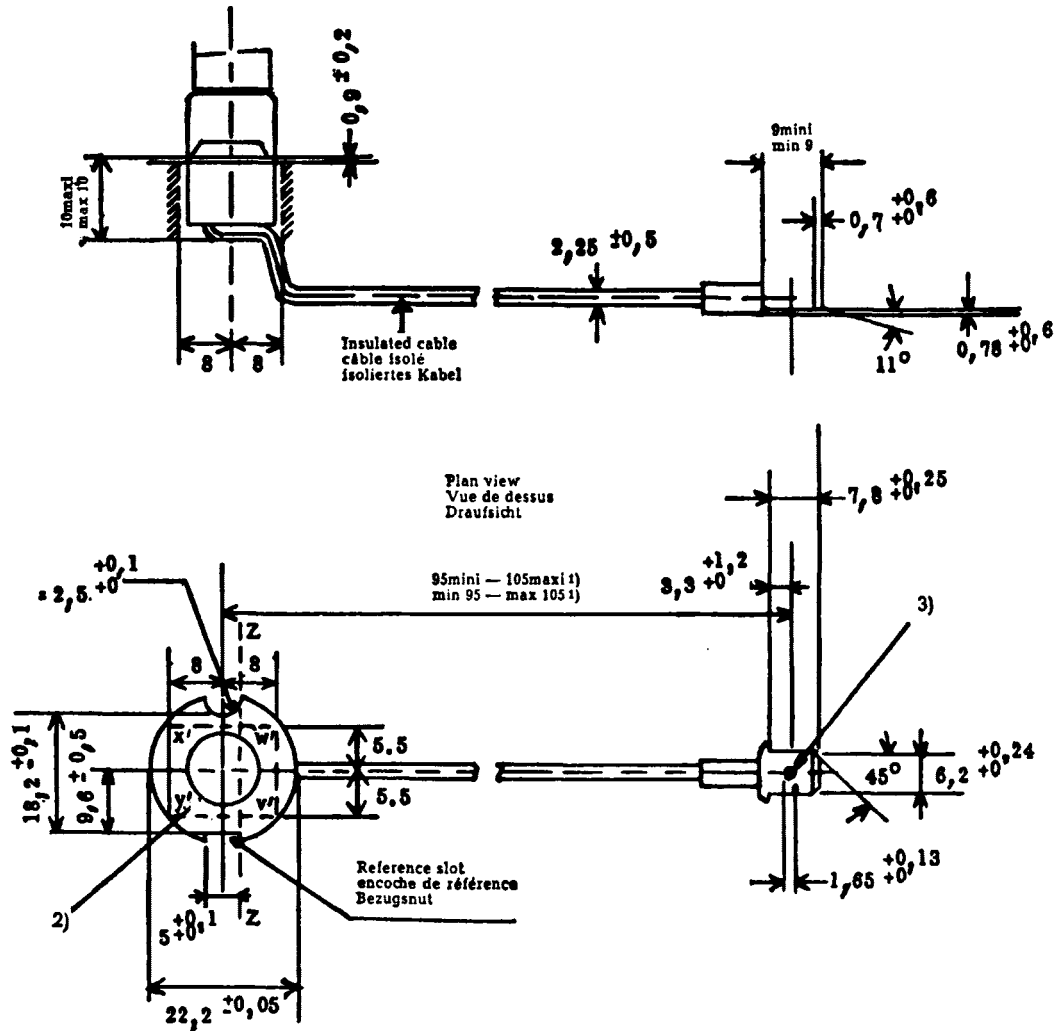


¹⁾ The bearing plane is defined on the cap by the three bearing points, on the two wings, of the three holder bosses.
¹⁾ Le plan d'appui est défini sur le culot par les trois points d'appui, sur les deux ailes, des trois bossages de la douille.
¹⁾ Die Auflageebene ist auf den beiden Flügeln des Lampensockels durch die 3 Auflagepunkte der 3 Auflagenocken der Fassung definiert.

C. Category H₃ lamps — PK 22 s cap
(Dimensions in mm)

C. Lampes catégorie H₃ — Culot PK 22 s
(Dimensions en mm)

C. H₃-Lampen — Sockel PK 22 s
(Maße in mm)



- 1) It must be possible to coil the cable (developed length 95—105) into a cylinder 22.2 mm in diameter centred on the reference axis.
- 2) The free space to be left for the cap casing below the ring is a parallelepiped $v' \times w' \times y'$, whose transverse axis must not be inclined by more than $\pm 15\%$ in relation to the plane $z-z$.
- 3) The dimensions shown for the connecting plug take account of the dimensions of the known standard connecting plugs. They will be replaced by internationally standardized dimensions as soon as such dimensional standards become available.
The shoulders shown are optional.

- 1) Le câble de longueur développée 95—105 doit pouvoir être enroulé dans un cylindre de 22.2 mm de diamètre centré sur l'axe de référence.
- 2) L'espace libre à réserver pour le boîtier du culot au-dessous de la collerette est un parallélépipède $v' \times w' \times y'$, dont l'axe transversal ne doit pas être incliné de plus de $\pm 15\%$ sur le plan $z-z$.
- 3) Les dimensions indiquées pour la fiche de contact tiennent compte des dimensions des fiches de contact normalisées connues. Elles seront remplacées par des dimensions normalisées internationales dès qu'une telle norme sera disponible.
Les épaulements indiqués sont facultatifs.

Anmerkungen

- 1) Das Kabel mit einer gestreckten Länge von 95 mm bis 105 mm muß in einen Zylinder mit einem Durchmesser von 22.2 mm eingerollt werden können, der auf die Bezugsachse zentriert ist.
- 2) Der für den Sockelkasten unter dem Sockelteller freizuhaltende Raum ist ein Parallelepiped $v' \times w' \times y'$, dessen Querachse um nicht mehr als $\pm 15\%$ zu der Ebene $z-z$ geneigt sein darf.
- 3) Die angegebenen Maße für den Flachstecker berücksichtigen die Maße der bekannten genormten Flachstecker. Sie werden durch auf internationaler Ebene genormte Maße ersetzt, sobald diese verfügbar sind.
Die angegebenen Schultern sind unverbindlich.

Annex 7

Lamps

A. Category H₁ motor-vehicle lamp

Annexe 7

Lampes

A. Lampe auto catégorie H₁

Anhang 7

Lampen

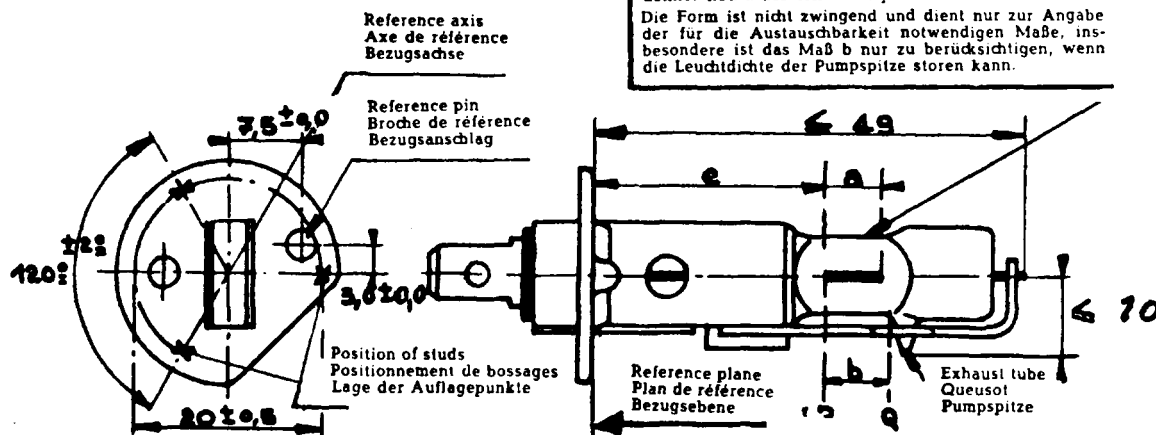
A. H₁-Lampe für Kraftfahrzeuge

For dimensions of cap, see annex 6.
For holder, see annex 4.

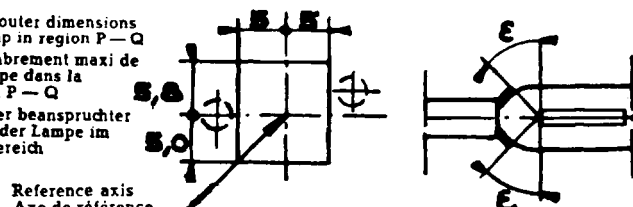
Pour dimensions du culot, voir annexe 6.
Pour douille, voir annexe 4.

Maße des Sockels siehe Anhang 4.
Maße der Fassung siehe Anhang 4.

The shape of the lamp does not have to be copied; it is shown only to enable the dimensions which guarantee interchangeability to be indicated. In particular, dimension b applies only where the luminosity of the exhaust tube might give rise to stray luminosity.
La forme de la lampe n'est pas impérative et ne sert qu'à permettre la référence aux cotes d'interchangeabilité; en particulier, la cote b n'est à considérer que dans le cas où la brillance du queusot pourrait donner lieu à des brillances parasites.
Die Form ist nicht zwingend und dient nur zur Angabe der für die Austauschbarkeit notwendigen Maße, insbesondere ist das Maß b nur zu berücksichtigen, wenn die Leuchtdichte der Pumpspitze stören kann.



Max. outer dimensions of lamp in region P—Q
Encombrement maxi de la lampe dans la région P—Q
Größter beanspruchter Raum der Lampe im P-Q-Bereich



The cylindrical part of the bulb on length a should be such that the projected filament image is not deformed to such an extent as appreciably to affect the optical results.

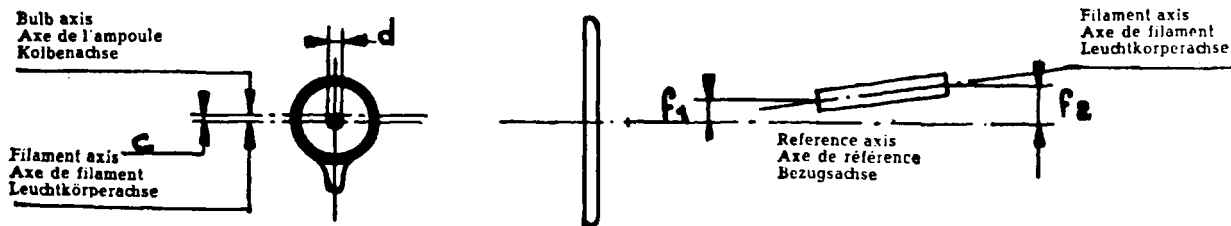
La partie cylindrique de l'ampoule sur la longueur a doit être telle que l'image projetée du filament ne soit pas déformée au point d'affecter notablement les résultats optiques.

Der zylindrische Teil des Kolbens muß auf der Länge a so sein, daß das projizierte Bild des Leuchtkörpers nicht derartig verzerrt ist, daß es die optischen Ergebnisse merklich beeinträchtigt.

Limits of cap cut-off angle
Limite de l'angle d'occultation du culot
Grenzen der Abdeckung durch den Sockel

Bulb axis
Axe de l'ampoule
Kolbenachse

Filament axis
Axe de filament
Leuchtkörperachse



Reference Référence Maß	Dimen- sion Größe	Tolerance ³⁾ Tolérance ³⁾ Toleranz ³⁾
e	25,0	± 0,25
a	5,5	± 1,0 für 12 V und 24 V
a	4,5	± 1,0 für 6 V
b	> 0,7 a	—
c ¹⁾	0,5 d	± 0,5 d
f ₁ ²⁾	0	± 0,25
f ₂ ²⁾	0	± 0,50
ε	45°	± 12°

Dimensions in mm (unless otherwise stated)
Dimensions en mm (sauf indication contraire)
Maße in mm (wenn nicht anders angegeben)

Explanatory notes

- 1) Displacement of the filament axis relative to the bulb axis in the direction of the bulb tip.
- 2) Permissible eccentricity of filament axis round reference axis. This eccentricity is measured only in the horizontal and vertical directions of the lamp as shown here.
- 3) These tolerances apply to normal production lamps.

Notes explicatives

- 1) Décalage du filament par rapport à l'axe de l'ampoule dans la direction de la pointe.
- 2) Excentricité permise de l'axe du filament autour de l'axe de référence. Cette excentricité n'est mesurée que dans les directions horizontale et verticale de la lampe telle qu'elle est représentée ici.
- 3) Ces tolérances s'appliquent aux lampes de production normale.

Anmerkungen

- 1) Versetzung des Leuchtkörpers zur Kolbenachse in Richtung der Spitze.
- 2) Zulässige Exzentrizität der Leuchtkörperachse zur Bezugsachse. Diese Exzentrizität wird nur in den waagerechten und senkrechten Richtungen der Lampe, wie hier dargestellt gemessen.
- 3) Diese Toleranzen gelten für Lampen der üblichen Herstellung.

If both current lead-in electrodes are in the bulb, the longer electrode should be positioned above the filament (the lamp being viewed as shown in the diagram). The interior design of the lamp should then be such that stray light images and reflexions are reduced to the minimum, for example by fitting cooling jackets over the non-coiled parts of the filament.

Lorsque les lampes sont réalisées avec les deux électrodes d'aménée de courant, à l'intérieur de l'ampoule, l'électrode la plus longue doit être située au-dessus du filament (la lampe étant vue comme représentée sur le dessin). La construction interne de la lampe devra alors être telle que les images et les réflexions lumineuses parasites soient aussi réduites que possible, par exemple en fixant sur les parties non spiralées du filament des manchons de refroidissement.

Wenn die Lampen so ausgeführt sind, daß beide Stromzuführungselektroden innerhalb des Kolbens liegen, muß die längere Elektrode über dem Leuchtkörper liegen (Lampe, in der in der Zeichnung dargestellten Ansicht). Die Ausführung im Lampeninnern muß dann so sein, daß Spiegelbilder oder störendes Streulicht so weit wie möglich unterdrückt sind, beispielsweise durch Verwendung von Kühlstrümpfen auf den nicht gewendelten Teilen des Leuchtkörpers.

B. Category H₂ motor-vehicle lamp

(Dimensions in mm)

For details of cap, see annex 6.

B. Lampe auto catégorie H₂

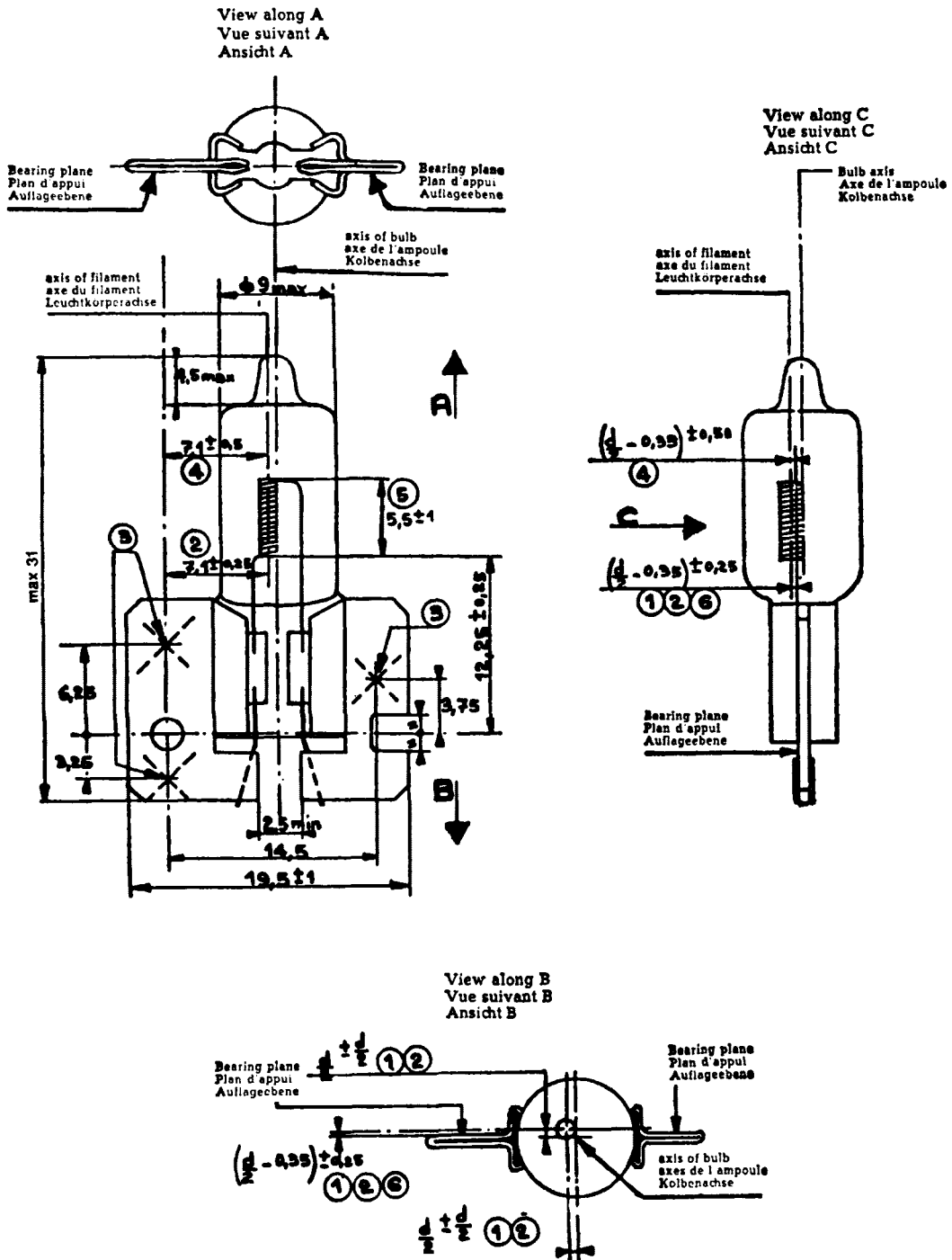
(Dimensions en mm)

Pour les détails du culot, se reporter à l'annexe 6.

B. H₂-Lampe für Kraftfahrzeuge

(Maße in mm)

Einzelheiten des Sockels s. Anhang 6



Explanatory notes

- ① d = diameter of filament.
- ② These offsets should be measured in a cross-section perpendicular to the axis of the bulb and passing through that end of the filament which is nearer to the cap.
- ③ The three broken-line crosses show the positions on the bearing plane of the three bosses defining this plane on the holder. Within a circle 3 mm in diameter centred on these three points there should be no apparent deformation and no notches adversely affecting the positioning of the lamp.
- ④ These offsets should be measured in a cross-section perpendicular to the axis of the bulb and passing through that end of the filament which is further from the cap.
- ⑤ In 6-volt lamps the filament length is 4.5 ± 1 .
- ⑥ In 24-volt lamps the filament length is $(\frac{d}{2} - 0.35) \pm 0.5$.

Notes explicatives

- ① d = diamètre du filament.
- ② Ces décalages doivent être mesurés dans une section transversale perpendiculaire à l'axe de l'ampoule et passant par l'extrémité du filament la plus voisine du culot.
- ③ Les croix dessinées en lignes discontinues indiquent, sur le plan d'appui, les positions des trois bossages délimitant, sur la douille, ce même plan d'appui. Centré sur ces trois points et à l'intérieur d'un cercle de diamètre 3 mm, il ne devra exister aucune déformation apparente, ni aucune gravure influençant d'une façon défavorable le positionnement de la lampe.
- ④ Ces décalages doivent être mesurés dans une section transversale perpendiculaire à l'axe de l'ampoule et passant par l'extrémité du filament la plus éloignée du culot.
- ⑤ Pour les lampes 6 V, la longueur du filament est de $4,5 \pm 1,0$.
- ⑥ Pour les lampes 24 V, cette dimension est de $(\frac{d}{2} - 0,35) \pm 0,5$.

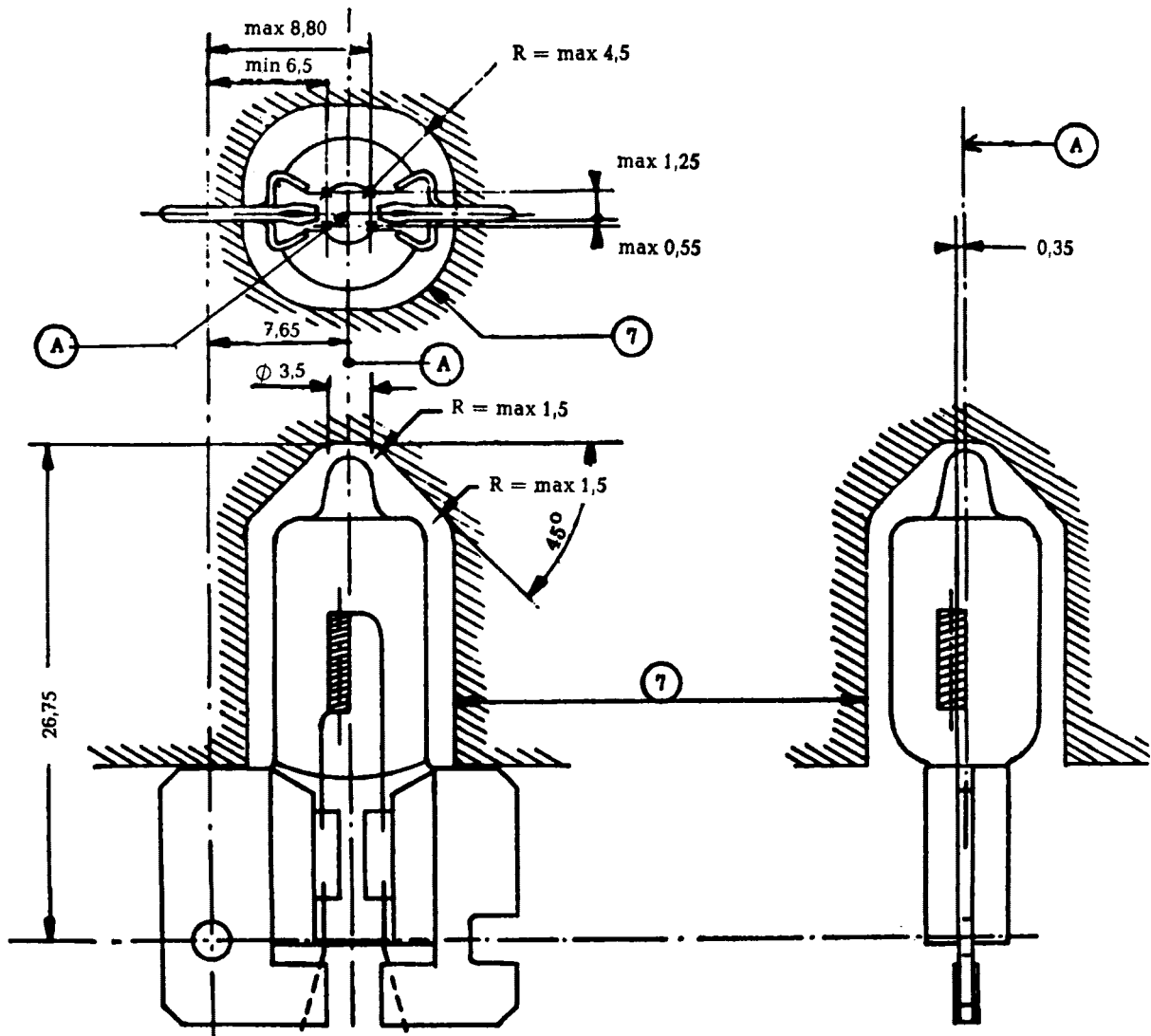
Anmerkungen

- ① d = Durchmesser des Leuchtkörpers.
- ② Diese Versetzungen sind in einem Querschnitt senkrecht zur Lampenachse zu messen, der durch das dem Lampensockel am nächsten gelegene Leuchtkörperende geht.
- ③ Die drei gestrichelten Kreuze geben auf der Auflageebene die Lage der drei Auflagenocken an, die auf der Fassung diese Auflageebene festlegen. Innerhalb der Kreise mit einem Durchmesser von 3 mm um diese 3 Punkte darf keine sichtbare Verformung noch eine Gravur bestehen, die die eindeutige Lage der Lampe ungünstig beeinflusst.
- ④ Diese Versetzungen sind in einem Querschnitt senkrecht zur Lampenachse zu messen, der durch das vom Lampensockel am weitesten entfernte Leuchtkörperende geht.
- ⑤ Für 6 V-Lampen beträgt die Länge des Leuchtkörpers $4,5 \text{ mm} \pm 1,0 \text{ mm}$.
- ⑥ Für 24 V-Lampen beträgt dieses Maß $(\frac{d}{2} - 0,35) \text{ mm} \pm 0,5 \text{ mm}$.

B. Category H₂ motor-vehicle lamp (cont'd)
(Dimensions in mm)

B. Lampe auto catégorie H₂ (suite)
(Dimensions en mm)

B. H₂-Lampe für Kraftfahrzeuge (Fortsetzung)
(Maße in mm)



⑦ The bulb must be within the volume included in the outline. This volume is limited where the wings are by a plane perpendicular to the axis of the lamp and passing through that end of the wings which is nearer to the filament.

Ⓐ Axis of the circular part 3.5 mm in diameter.

⑦ L'ampoule doit se trouver à l'intérieur du volume inscrit dans le contour. Ce volume est limité du côté des ailettes par un plan perpendiculaire à l'axe de la lampe et passant par l'extrémité des ailettes la plus proche du filament.

Ⓐ Axe de la partie circulaire de 3.5 mm de diamètre.

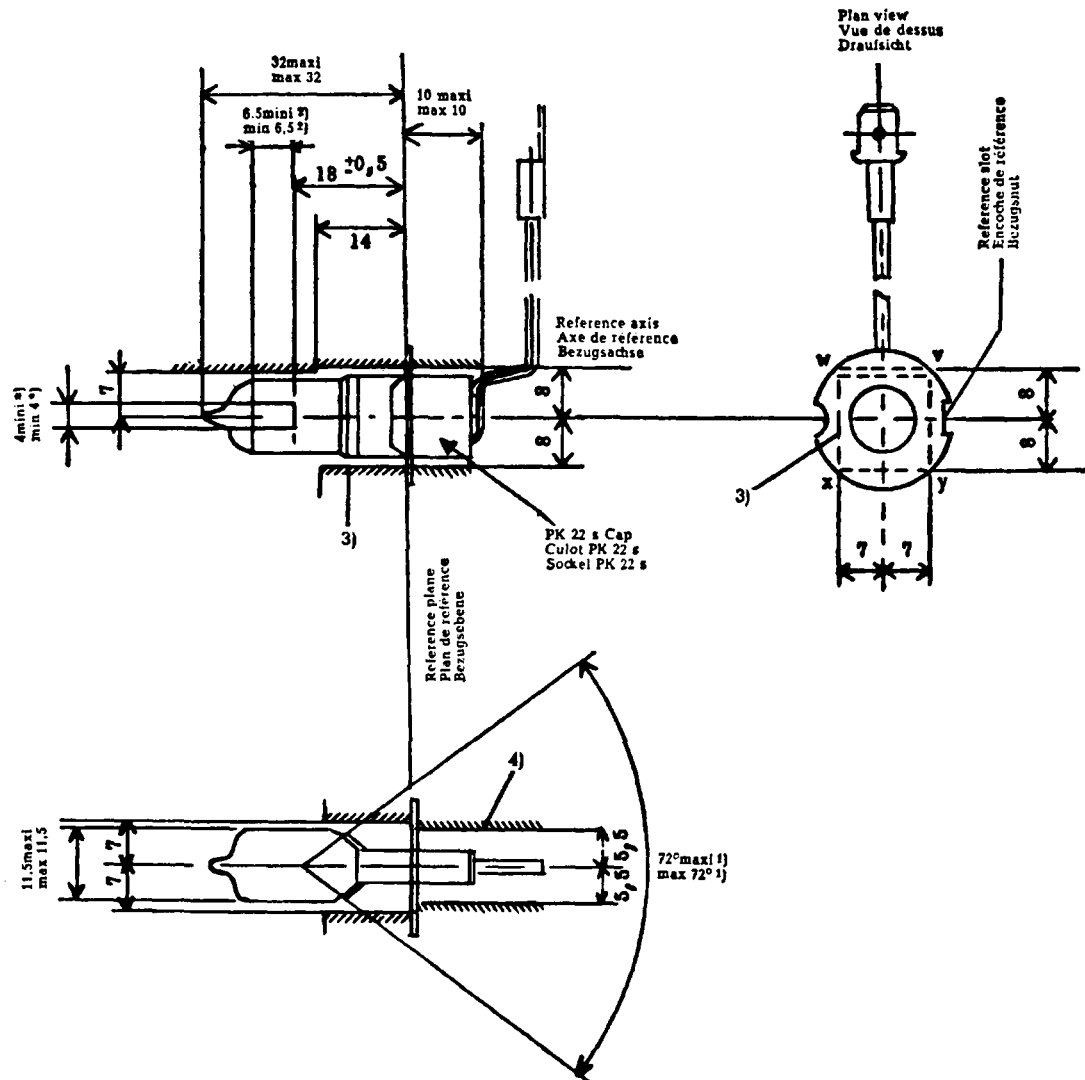
⑦ Der Kolben muß sich innerhalb des durch die Konturen umschriebenen Volumens befinden. Dieses Volumen ist auf der Seite der Flügel durch eine Ebene begrenzt, die senkrecht zur Lampenachse liegt und durch das Ende der Flügel führt, das am nächsten bei dem Leuchtkörper liegt.

Ⓐ Achse des kreisrunden Teils mit einem Durchmesser von 3.5 mm.

C. Category H₃ motor-vehicle lamp
(Dimensions in mm)

C. Lampe auto catégorie H₃
(Dimensions en mm)

C. H₃-Lampe für Kraftfahrzeuge
(Maße in mm)



*) For 6 volts = 3.0 mini.

- 1) The deformation of the bulb at the cap end must not be visible from any direction not included in this angle. The screens must not produce any specular reflexion.
- 2) Minimum length over which the bulb must be cylindrical.
- 3) It must be possible for the lamp to be inserted in a parallelepiped v-w-x-y extending from the ring to a plane 14 mm above, and parallel to, the reference plane. A plane beginning 14 mm above the ring, parallel to plane v-w, and 7 mm from the axis of the lamp, must not intersect the bulb.
- 4) See annex 6. C., note 2.

*) Pour 6 volts = 3.0 mini.

- 1) La déformation de l'ampoule du côté culot ne doit pas être visible dans toute direction extérieure à cet angle. Les écrans ne doivent pas provoquer de réflexion spéculaire.
- 2) Longueur minimale sur laquelle l'ampoule doit être cylindrique.
- 3) Il doit être possible d'introduire la lampe dans un parallélépipède v-w-x-y qui s'étend de la colerette jusqu'à un plan situé à 14 mm au-dessus du plan de référence, parallèlement à celui-ci. Un plan débutant à 14 mm au-dessus de la colerette, parallèle au plan v-w et à 7 mm de l'axe de la lampe ne doit pas intersecter l'ampoule.
- 4) Voir annexe 6. C., note 2.

*) für 6 V = min 3,0.

- 1) Die Verformung des Kolbens auf der Seite des Sockels darf aus keiner außerhalb dieses Winkels gelegenen Richtung sichtbar sein. Die Schirme dürfen keine Spiegelreflexion bewirken.
- 2) Mindestlänge auf der der Kolben zylindrisch sein muß.
- 3) Die Lampe muß in ein Parallelepiped v-w-x-y, das sich vom Sockelteller bis zu einer 14 mm über der Bezugsebene und parallel zu dieser gelegenen Ebene erstreckt, eingeführt werden können. Eine Ebene, die 14 mm über dem Sockelteller beginnt und parallel zur Ebene v-w ist und 7 mm von der Lampenachse entfernt ist, darf den Kolben nicht schneiden.
- 4) Siehe Anmerkung 2 zu Anhang 6 C.

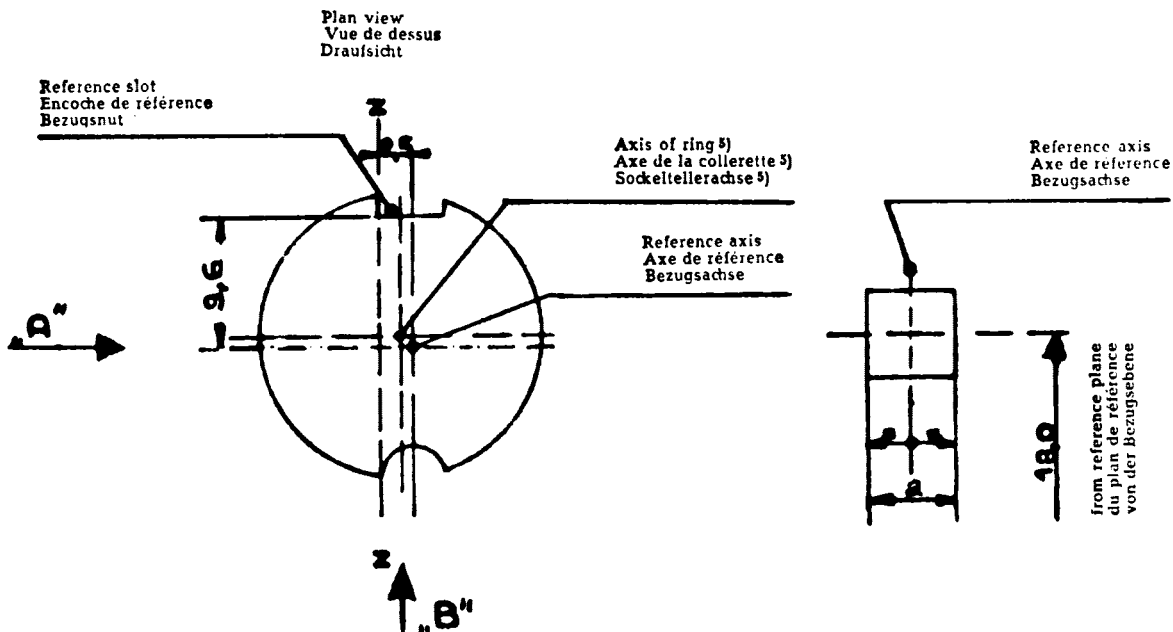
C. Category H₃ motor-vehicle lamp (cont'd)
(Dimensions in mm)

C. Lampe auto catégorie H₃ (suite)
(Dimensions en mm)

C. H₃-Lampe für Kraftfahrzeuge (Fortsetzung)
(Maße in mm)

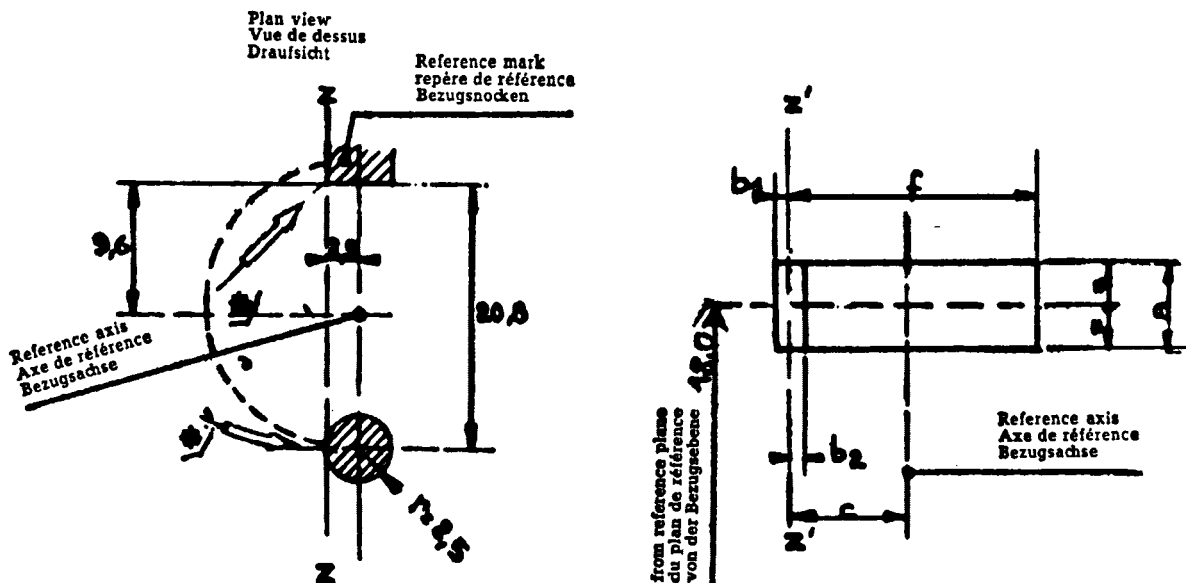
Definition: cap axis and reference axis
Définition: axe de culot et axe de référence
Bestimmung der Sockelachse und der Bezugsachse

Position of filament view "A" 6) 7) 8)
Position du filament vue «A» 6) 7) 8)
Lage des Leuchtkörpers Ansicht „A“ 6) 7) 8)



Definition of line z—z
Définition de la ligne z—z
Bestimmung der Linie z—z

View "B" 6) 7) 8)
Vue «B» 6) 7) 8)
Ansicht „B“ 6) 7) 8)



*) The cap must be pressed in these directions.
*) Le culot doit être pressé dans ces directions.
*) Der Sockel muß in diese Richtungen gedrückt werden.

Explanatory notes

- 5) If the other dimensions so permit, the axis of the ring may deviate by not more than 0.5 mm from the reference axis.
- 6) d being the real diameter of the filament, $a = 1.8 d$ for 6 and 12 V, $a = 2.2 d$ for 24 V, $b_1 = b_2 = 0.25$, $c = 2.5$, $f = 6$.
- 7) The ends of the filament are defined as being the points of intersection of the outside of the incandescent coils with a plane parallel to, and situated 18 mm from, the reference plane.
- 8) The first incandescent coil must be situated within the limits shown by view "A"; the transverse projection of the filament must be situated within the limits shown by view "B". The filament must begin between lines b_1 and b_2 , $z-z'$ is a plane passing through the line zz and perpendicular to the reference plane.

Notes explicatives

- 5) Pour autant que les autres dimensions le permettent, l'axe de la colerette peut s'écarter au maximum de 0.5 mm. de l'axe de référence.
- 6) d étant le diamètre réel du filament $a = 1.8 d$ pour 6 et 12 V, $a = 2.2 d$ pour 24 V, $b_1 = b_2 = 0.25$, $c = 2.5$, $f = 6$.
- 7) Les extrémités du filament sont définies comme étant les points d'intersection de l'extérieur des spires incandescentes avec un plan parallèle au plan de référence et situé à une distance de 18 mm de celui-ci.
- 8) La première spire incandescente doit se trouver dans les limites indiquées par la vue "A"; la projection transversale du filament doit se trouver dans les limites indiquées par la vue "B". Le commencement du filament doit se trouver entre les lignes b_1 et b_2 ; $z-z'$ est un plan passant par la ligne zz et perpendiculaire au plan de référence.

Anmerkungen

- 5) Soweit es die anderen Maße erlauben, darf die Sockelhalterachse höchstens 0,5 mm von der Bezugsachse entfernt sein.
- 6) d ist der tatsächliche Durchmesser des Leuchtkörpers $a = 1,8 d$ für 6 V und 12 V, $a = 2,2 d$ für 24 V, $b_1 = b_2 = 0,25$ mm, $c = 2,5$ mm, $f = 6$ mm.
- 7) Die Enden des Leuchtkörpers sind definiert als die Schnittpunkte der Außenseiten der glühenden Windungen mit einer in 18 mm Entfernung parallel zur Bezugsebene liegenden Ebene.
- 8) Die erste glühende Windung muß innerhalb der in Ansicht „A“ angegebenen Grenzen liegen; die Seitenansicht des Leuchtkörpers muß innerhalb der in Ansicht „B“ angegebenen Grenzen liegen. Der Anfang des Leuchtkörpers muß zwischen den Linien b_1 und b_2 liegen; $z-z'$ ist eine Ebene, die durch die Linie zz geht und senkrecht zur Bezugsebene steht.

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Internationalen Abkommens
über den Schutz der ausübenden Künstler,
der Hersteller von Tonträgern und der Sendeunternehmen
Vom 29. Juni 1973

Das Internationale Abkommen vom 26. Oktober 1961 über den Schutz der ausübenden Künstler, der Hersteller von Tonträgern und der Sendeunternehmen (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 1243) ist nach seinem Artikel 25 Abs. 2 für

Osterreich am 9. Juni 1973

mit folgenden Vorbehalten in Kraft getreten:

1. nach Artikel 16 Abs. 1 Buchstabe a (iii) dahingehend, daß Artikel 12 nicht angewendet wird auf Tonträger, deren Hersteller nicht Angehöriger eines vertragsschließenden Staates ist;
2. nach Artikel 16 Abs. 1 Buchstabe a (iv) dahingehend, daß für die Tonträger, deren Hersteller Angehöriger eines anderen vertragsschließenden Staates ist, der Umfang und die Dauer des in Artikel 12 vorgesehenen Schutzes auf den Umfang und die Dauer des Schutzes beschränkt wird, den dieser vertragsschließende Staat den Tonträgern gewährt, die erstmals von einem österreichischen Staatsangehörigen festgelegt worden sind;
3. nach Artikel 16 Abs. 1 Buchstabe b dahingehend, daß Artikel 13 Buchstabe b nicht angewendet wird.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. November 1972 (Bundesgesetzbl. II S. 1546).

Bonn, den 29. Juni 1973

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Sachs

Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung

Die 269. Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung, abgeschlossen am 30. Juni 1973, ist im Bundesanzeiger Nr. 129 vom 14. Juli 1973 erschienen.

Diese Übersicht enthält bei den aufgeführten Gesetzesvorlagen
alle wichtigen Daten des Gesetzgebungsablaufs
sowie Hinweise auf die
Bundestags- und Bundesrats-Drucksachen
und
auf die sachlich zuständigen Ausschüsse des Bundestages.

Verkündete Gesetze sind nur noch in der der Verkündung folgenden Übersicht enthalten.

Der Bundesanzeiger Nr. 129 vom 14. Juli 1973 kann zum Preis von 0,55 DM (einschl. Versandkosten) gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto „Bundesanzeiger“ Köln 834 00-502 bezogen werden.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht; im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, 53 Bonn I, Postfach 624, Tel. (0 22 21) 22 40 86 bis 88.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 2,80 DM (2,55 DM zuzüglich —,25 DM Versandkosten); bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,10 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.